

GERMANISTISCHE HANDBIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN VON JULIUS ZACHER.

IV.

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

1878.

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

1878.

Colophon

This reproduction of Eduard Sievers' authoritative edition of the Old Saxon *Heliand* was created in 2003 as part of the [Wulfila Project](#) at the [University of Antwerp](#), Belgium.

Each page of Sievers' book was scanned with an HP Scanjet 5470c scanner and saved as a 600 dpi bilevel (monochrome) TIFF image measuring 2560 x 4400 pixels. Skewed images were straightened using [Paint Shop Pro 6.0](#) where necessary. The files were subsequently compressed with CCITT Group 4 compression using [Imagemagick 5.5.5 Q16](#). The PDF document was created with [XSL Formatting Objects](#), using Microsoft's MSXML 4.0 XSLT processor to generate the XSL-FO source and [Apache FOP 0.20.5rc](#) to render the document.

Tom De Herdt, April 2003
<http://www.wulfila.be>

This file was generated on 23-6-2003 14:48:42.

To make downloading easier, the document has been split into several smaller files. This is **part 4 of 7**.

gelero gilpquidi, endi is iungron hiet
oĉar enna seu sithon endi im selĉo gibod
huar sia im eft teĝegnes gangan scoldin.

XXXV.

- Thuo teliet that liuduuerod after them lande allon,
2900 tefuor folc mikil, sithor iro fraho giuuet
an that gibirgi uppan barno rikost,
uualdand an is uuilleon. Thuo te thes uuateres staĉe
samnodun thia gisithōs Cristes the hie im habda
selĉo gicorana,
sia tuelifi thuru iro treuua guoda: ne uuas im tuehono nigen
2905 neĉo sia an thia* godes thionost gerno uueldin
oĉar thena seu sithon. Thuo lietun sia an suithean strom
hohhurnid scip (81^b) hluttron uthion
sceĉdan scirana* uuatar. Scred liot dages,
sunno uuarth an sedle; thia seolithandium
2910 naht neflu biuuarp; nathidun erlos
forthuuardes an fluod: uuarth thiu fiorĉa tid
thero nahtes kuman — neriendi Crist
uuaroda thiu uuaglithand —: thuo uuarth uuind mikil,
ho uueder ababan: hlamodun uthion,
2915 strom an stamne; stridion feridun
thia uueros uuidar uuinde: uuas im uureth hugi,
seĉo sorogono full: selbon ni uuandun
lagolithanda an land cuman
thuru thes uuedares geuuin. Thuo gisahun sia uualdand Crist
2920 an them seuue uppan selĉon gangan,
faran an fathion: ni mohta an thena fluod innan
an thena seo sinkan, huand ina is selbes craft
helag anthabda. Hugi uuarth an forohton
thero manno muodsebo: andriedun that it im mahtig fiond

2907 scíp 10 neslu biuuarp, *der querstrich des h von 2. hand*

96—2902. *Mt.* 14, 22. Et statim iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum . . . donec dimitteret turbas; *vgl. auch oben* (zu 2882 ff.) *Mt.* 14, 23. 2—5. *J.* 6, 16. Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli eius ad mare. 6—10. *J.* 6, 17. Et

gelaro gelpquidi, endi is iungaron het
obar enne seo sidon endi im selbo gibod
huar sie im eft te-(43^a)gegnes gangen scoldin. 89,1

XXXV.

- Tho telet that liuduuerod aftar themu lande allumu,
2900 tefor folc mikil, sidor iro fraho giuuet
an that gebirgi uppan barno rikeost,
uualdand an is uuilleon. Tho te thes uuatares stado 5
samnodun thea gesidos Cristes the he imu habde
selbo gicorane,
sie tueliui thurh iro treuua goda: ni uuas im tueho nigiean
2905 nebu sie an that godes thionost gerno uueldin
obar thene seo sidon. Tho letun sie ~~an~~ suidean strom
hohhurnid skip hluttron udeon
skedan skir uuater. Skred liot dages, 10
sunne uuard an sedle; the seolidandean
2910 naht nebulo biuuarp; nathidun erlos
forduuardes an flod: uuard thiu fiorthe tid
thera nahtes cuman — neriendo Crist
uuarode thea uuaglidand —: tho uuard uuind mikil,
hoh uueder afhaben: hlamodun udeon
2915 storm an strome*; stridiun feridun 15
thea uueros uuider uuinde: uuas im uured hugi,
sebo sorgono ful: selbon ni uuandun
lagulidandea an land cumen
thurh thes uuederes geuuin. Tho gisahun sie uualdand Krist
2920 an themu see uppan selbun gangan,
faran an fadion: ni mahte an thene flod innan
an thene seo sincan, huand ine is selbes craft 20
helag anthabde. Hugi uuard an forhtun
thero manno modsebo: andredun that it im mahtig fiund

cum ascendissent navim venerunt trans mare in Capharnaum; et tenebrae iam factae erant, et non venerat ad eos Iesus (*beide verse fehlen im Tat.*). 10—19. *Tat. LXXXI. Mt.* 14, 25. Quarta autem vigilia noctis *Mc.* 6, 48. videns eos laborantes venit ad eos ambulans supra mare. 14, 24. Navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus; erat enim contrarius ventus. 19—25. *Mt.* 14, 26. Et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quod fantasma est, et prae timore clamaverunt.

- 2925 te gidruogi dadi. Thuo sprac im iro drohtin tuo,
helag hebancuning endi sagda im (82^a) that it * iro herro uuas
mari endi mahtig: 'Nu gi muodes sculun
fastes fahan; ne si iu foroht hugi,
gibariod gi baldlico: ik biun that barn godes,
2930 is selbes suno, thie iuu uuid theson seuue scal
mundon uuid theson meristrom.' Thuo sprac im enn
thero manno angegin
obar bord scipes baruuirdig gumo,
Petrus se godo — ne uelda pina tholon,
uuatares uuiti —: 'Ef thu it uualdand sis' quathie,
2935 'herro thie godo, so mi an minon hugie thunkit,
hiet* mi thann tharod gangan te thi oðar theson
gebanes strom
drucno obar diop uuater, ef thu min drohtin sis,
managero mundboro.' Thuo hiet ina mahtig Crist
gangan im teegnes. Hie uuarth garo sane,
2940 stuop fan them stamne endi stridion geng
forth te is frahen: the fluod anthabda
thena man thuru maht godes, antthat hie *im* an is muode bigan
andradsan diop (82^b) uuater, thuo hie driban gisah
thena uuag met uuindu: uundun ina uthiun *umbi*,
2945 hoh strom umbi hring. Reht so hie thuo an is hugie tuchoda,
so ueek im that uuater undar endi hie an thena uuag innan
sanc an thena seostrom endi † hriep san after thi
gahon te them godes sune endi gerno bad
that hie ina thuo gineridi thuo hie an nodi uuas
2950 thegan an githuinga. Thiodo drohtin
antfeng ina thuo mid is fadmon endi fragoda sane
te hui hie *thuo* gituehodi: 'Huat, thu mahtis gitroian uuell,
uuitan that te uuaron that thi uuateres strom*
an them seuue innan thines sithes ni mahti

32 baruurdig 38 mudboro 42 hie | an 48 gahon *aus o corr.*
51 antfeng *doppelt*, *das erste mal ausgestrichen* 52 gituedodi

25—31. *Mt.* 14, 27. Statimque Iesus locutus est eis dicens: 'Habete fiduciam, ego sum, nolite timere.' 31—38. *Mt.* 14, 28. Respondens autem Petrus dixit: 'Domine, si tu es, iube me venire ad te super aquas.' 38—41. *Mt.* 14, 29. At ipse ait: 'Veni.' Et descendens Petrus de

- 2925 te gidroge dadi. Tho sprak im iro drohtin to,
helag hebencuning endi sagde im that he iro herro uuas
mari endi mahtig: (43^b) 'Nu gi modes sculun 90,1
fastes fahen; ne si iu forht hugi,
gibariad gi baldlico: ik bium that barn godes,
2930 is selbes sunu, the iu uuid thesumu see scal
mundon uuid thesan meristrom.' Tho sprac imu en
thero manno angegin
obar bord skipes baruuirdig gumo,
Petrus the godo — ni uelde pine tholon, 5
uuatares uuiti —: 'Ef thu it uualdand sis' quad he,
2935 'herro the godo, so mi an minumu hugi thunkit,
het mi than tharod gangan te thi obar thesen gebenes
strom
drokno obar diap uuater, ef thu min drohtin sis,
managoro mundboro.' Tho het ine mahtig Crist
gangan imu teegnes. He uuard garu sano, 10
2940 stop af themu stamne endi stridiun geng
ford te is froiaen: thi fluod anthabde
thene man thurh maht godes, antat he imu an is mode bigan
andradsan diap uuater, tho he driben gisah
thene uuag mid uuindu: uundun ina udeon umbi,
2945 ho strom umbi hring. Reht so he tho an is hugi tuchode, 15
so ueek imu that uuater under endi he an thene uuag innan
sank an thene seostrom endi he hriep san aftar thi
gahom te themu godes sunie endi gerno bad
that he ine tho *generidi* tho he an nodiun uuas
2950 thegan an gethuinge. Thiodo drohtin
antfeng inc *tho* mid is fadmun endi fragode sana
te hui he tho getuehodi: 'Huat, thu mahtes getruoian uuel, 20
uuitan that te uuarun that the uuatares craft
an themu see innen thines sides ni mahte

2948 gahahom

navicula ambulabat super aquam, ut veniret ad Iesum. 42—50. *Mt.* 14, 30. Videns vero ventum validum timuit, et cum coepisset mergi clamavit dicens: 'Domine, salvum me fac!' 50—52. *Mt.* 14, 31. Et continuo Iesus extendens manum apprehendit eam et ait illi: 'Modicae fidei, quare dubitasti?'

- 2955 lagustrom gilestian*, so lango so thu hañis* giloñon te mi
an thinon hugie hardo. Nu ucellu ik thi an helpun uuesan,
niman* ðhi an thesaro nodi.' Thuo nam ina alomahti
helag be handon: thuo uuarth im eft hluttar uater,
(83^a) fast undar fuoton, endi sia an fathe samad
- 2960 bethia gengon, anthat sia oðar bord scipes
stuopun for* them strome; †an them stamne gisat
allaro barno best. Thuo uuarth bred uater,
stromos gistillid, endi sia ti stada quamun
lagolithandia an land samad
- 2965 thuru thes uateres giuinn; sagdun thuo uualdande thanc,
diurðun usan drohtin dadon endi uuordon,
fellun im te fuoton endi filo spracon
uuisero uuordo, quathun that sia uuissin garo
that hie uuari selbo suno drohtines
- 2970 uuar an thesaro uueroldi endi giuuald habdi
oðar middilgard, endi that hie mahti allaro manno gihues
ferahe giformon, al so hie im an them fluode deda
vuid thes uateres giuuin.

XXXVI.

Thuo giuuet im uualdan Crist

- sithon fon them seuue suno drohtines,
2975 enag barn godes. Elitheodo quam im,
gumon tegegnes: uuarun is (83^b) guodon uuerc
ferran gifrugi, that hie so filo sagda
uuararo uuordo: uuas im uuilleo mikil
that hie sulic folcscipi frummean mosti
- 2980 that sia simla gerno gode thionodin,
uuarin gihoriga hebancuninge
mancunnies manag. Thuo giuuet hie im oðar thia
marca Iudeono,
suohta im Sydono burg, habda gisithos mid im,

55 lagustron 62 uuath auf rasur u"ater 72 deda .XXXVI.
Vuid 75 quā | 78 uua*

60—65. Mt. 14, 22. Et cum ascendisset in naviculam, cessavit
ventus, J. 6, 21. et statim fuit navis ad terram quam ibant. 65—73.

- 2955 lagustrom gilettien, so lango so thu habdes gelobon te mi
an thinumu hugi hardo. Nu uuilliu ik thi an helpun uuesen,
nerien thi an thesaru nodi. . Tho nam ine (44^a) alomahtig 91,1
helag bi handun: tho uuard imu eft hlutter uater,
fast under fotun, endi sie an fadi samad
- 2960 bedea gengun, antat sie obar bord skipes
stopun fan themu strome; endi an themu stamne gesat
allaro barno bez. Tho uuard bred uater,
stromos gestillid, endi sie te stade quamun 5
lagulidandea an land samen
- 2965 thurh thes uateres geuuin; tho sagdun sie uualdande thanc,
diurdun iro* drohtin dadiun endi uuordon,
fellun imu te fotun endi filu sprakun
uuisaro uuordo, quadun that sie uuissin garo
that he uuari selbo sunu drohtines
- 2970 uuar an thesaru uueroldi endi geuuald habdi 10
obar middilgard, endi that he mahti allaro manno gihues
ferahe giformon, al so he imu* an themu flode dede
uuid thes uuatares geuuin.

XXXVI.

Tho giuuet imu uualdand Crist

- sidon fan themu see sunu drohtines,
2975 enag barn godes. Elithioda quam imu
gumono tegegnes: uuarun is godun uuerk 15
ferran gefragi, that he so filu sagde
uuaroro uuordo: imu uuas uuillio mikil
that he sulic folcskepi frummien mosti
- 2980 that sie simla gerno gode thionodin,
uuarin gehorige hebencuninge
mankunnies manag. Tho giuuet he imu obar thea
marka Iudeono,
sohte imu Sidono burg, habde gesido* mid imu, 20

Mt. 14, 33. Qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum
dicentes: 'Vere filius dei es.' 73—82. Tat. LXXXII. Mt. 14, 34. Et
cum transfretassent venerunt in terram Genesar. Zum folgenden vgl.
Tat. LXXXII—LXXXIV, worin Christi fortgesetzte lehrthätigkeit geschildert
wird. 82—83. Tat. LXXXV. Mt. 15, 21. Et inde surgens venit in
partes Tyri et Sidonis.

- guoda iungron. Thar im tegegues quam
 2985 en idis fan oʒron thiodon; siu uuas iro ediligiburdeo
 cunnies fon Chananeo lande; siu bad thena craftina drohtin
 helagna that hie iro helpa giredi, quat that iro uuari
 harm gistandan
 sorga an iro selbaro dohter, quat that siu uuari mid
 suhteon bifangan:
 'bedrogan hebbiat sia dernia uuihti. Nu is iro dod at hendi,
 2990 thia uurethun hebbiat sia giuuittiu binomana. Nu biddiu
 ik thi, uualdand fro min,
 selʒo suno Dauides, that thu sia af sulicon suhteon atomies,
 that (84^a) thu sia so arma egrohtfullo
 uuamscathon biuueri.' Ne gaf iro thuo noh uualdan Crist
 enig anduordi; siu *im* after geng,
 2995 folgoda fruocna, antthat siu te is fuotun quam,
 gruotta ina greotandi. Iungron Cristes
 badun iro herron that hie an is hugie mildi
 uurdi them uuiba. Thuo habda eft is uuord garo
 suno drohtines endi *te* is gisithon sprac:
 3000 'Erist scal ik Israheles aʒaron uuerthan
 folcscipe ti froman, that sia ferahtan hugi
 hebbian te iro herren: im is helpono tharf,
 thia liudi sind forlorana, forlatan hebbiat
 uualdandes uuord, that uuerod is gituiflit,
 3005 dribat im dernian hugi, ne uuelliat iro drohtine horan
 Israhelo erlscipi, ungilobiga sind
 helithos iro herren: thoh scal thanan helpa cuman
 allon elithiodun.' Agaleta bad
 that uuib mid iro uuordon that iro uualdand Crist
 3010 an is muodsebon mildi uurdi,
 that siu iro barnes forth (84^b) brucan muosti,
 hebbian sia hela. Thuo sprak iro herro angegin

85 en 87 that hie *auf rasur* quathat 88 drohter that
übergeschrieben 89 hendi 93 -scathon *auf rasur* 94 siu | after

84—93. *Mt.* 15, 22. Et ecce mulier Cananea ... clamavit dicens:
 'Miserere mei, domine fili David; filia mea male a daemonio vexatur.'
 93—94. *Mt.* 15, 23. Iesus autem non respondit ei verbum ... 94—96.

- gode iungaron. Thar imu tegegues quam
 2985 en idis fan adrom thiodun; siu uuas iru adaligeburdeo
 cunnies fan Cananeo lande; siu bad thene craftagan drohtin
 helagna that he iru helpe geredi, quad that iru uuari
 harmo* gistanden
 soroga at iru selbaru dohter, (44^b) quad that siu uuari
 mid suhtiu bifangen: 92,1
 'bedrogan habbiad sie dernea uuihti. Nu is iro dod at endi*,
 2990 thea uuredon habbiad sie geuuitteu benumane. Nu biddiu
 ik thi, uualdand fro min,
 selbo sunu Dauides, that *thu* sie af sulicun suhtiu atomies,
 that thu sie so arma egrohtfullo 5
 uuamscadon biuueri.' Ni gaf iru tho noh uualdand Crist
 enig anduordi; siu imu aftar geng,
 2995 folgode fruokno, antat siu te is fotun quam,
 grotte ina greatandi. Giungaron Cristes
 badun iro herron that he an is hugea mildi
 uurdi themu uuibe. Tho habde eft is uuord garu
 sunu drohtines endi te is gesidun sprak: 10
 3000 'Erist scal ik Israheles aboron uuerden
 folcskepi te frumu, that sie ferhtan hugi
 hebbian te iro herron: im is helpono tharf,
 thea liudi sind farlorane, farlaten habbiad
 uualdandes uuord, that uuerod is getuiflid,
 3005 dribad im dernean hugi, ne uuilliad iro drohtine hcrien
 Israhelo erlskepi, ungilobiga sind 15
 helidos iro herron: thoh scal thanen helpe cumen
 allun elithiodun.' Agaleta bad
 that uuif mid iro uuordun that iru uualdand Krist
 3010 an is modsebon mildi uurdi,
 that siu iro barnes ford brukan mosti,
 hebbian sie hele. Tho sprak iru herro angegin

89 at mit *rasur aus n corr.* 96 grotte mit *rasur aus o corr.*

Mt. 15, 25. At illa venit et adoravit eum. ... 96—98. *Mt.* 15, 23. Et
 accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes: 'Dimitte eam, quoniam
 clamat post nos.' 98—3008. *Mt.* 15, 24. Ipse autem respondens ait:
 'Non sum missus nisi ad oves quae perierant domus Israel.' 8—12.
Mt. 15, 25. At illa ... adoravit eum dicens: 'Domine, adiuva me!'

- mari *endi* mahtig: 'Nis that' quathie, 'mannes reht,
 gumono nigenon guod te gifrummeanne
 3015 that hie is barnon brodes aftihe,
 uuernie im oðar uuilleon, lati sia uuiti tholon,
 hungar hetigrimman, endi fuode is hundos met thiū.
 'Uuar ist that, uualdend' quat siu, 'that thu mid
 thinon uuordon sprikis,
 suothlico sagis: huat, thoh oft an seli innan
 3020 undar iro herren disce huelpoſ huerebat
 brosmoſo fulla the fon *them* biede nithar
 antfallat iro frohen.' Thuo gihorda that friðubarn guodes
 uuilleon thes uuiðes endi sprak iro mid is uuordon tuo:
 'Uuola that thu uuið haðis uuilleon guodan!
 3025 Mikil ist thin giloðo an thia maht godes,
 an thena liudo drohtin. All giuuirðit* gilestid so
 umbi thines barnes lif so thu badi te mi.'
 Thuo (85*) uuarth siu san gihelid so it thie helago gisprak
 uuordon uuarfaston: that uuið faginoda
 3030 thes siu iro barnes forth brucan muosta:
 habda iro thuo giholpan helendio Crist,
 habda sia forfangana fiſondo crafte,
 uuamscathon biuuerid. Thuo giuuet im uualdand forth
 barno that besta, suohta im burg odra,
 3035 thiū so thicco uuas met thero thiodo Iudeono,
 mid sutharliudion gisetan. Thar gifrang ik that hie is
 gisithos grotta,
 thia iungron thia hie im habda be is guodi gicorana, that
 sia mid im gerno giuunodin*
 uueros thuru is uuisun spraca: 'Alle scal ik iu' quathie,
 'mid uuordon fragon,
 iungron mina: huat quethat thesa Iudeo liudi,
 3040 mari meginthioda, huat ik manno si?'

3018 U^{ar} 20 herren *übergeschrieben* 21 the | fon 26 drohtin
 drohtin, *das zweite ausgestrichen*

12—17. *Mt.* 7, 27. Qui dixit: 'Sine prius saturari filios. *Mt.* 15,
 26. Non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus.'
 18—22. *Mt.* 15, 27. At illa dixit: 'Etiam, domine; nam et catelli
 edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum,' 22—27. *Mt.*

- mari *endi* mahtig: 'Nis that' quad he, 'mannes reht,
 gumono nigenum god te gifrummiene 20
 3015 that he is barnun brodes aftihe,
 uuernie imu obar uuilleon, late sie uuiti tholean,
 hungar hetigrimmen, 'endi fodie is hundos mid thiū.
 'Uuar is that, uualdand' quad siu, 'that thu mid
 thinun uuordon sprikis,
 sodlico sagis: huat, thoh oft an seli innen
 3020 undar iro herron diske huelpoſ huerbad
 (45*) brosmoſo fulle thero fan themu biode nider 93,1
 antfallan iro froian.' Tho gihorde that fridubarn godes
 uuillean thes uuibes endi sprak iru mid is uuordon to:
 'Uuela that thu uuið habes uuillean goden!
 3025 Mikil is thin gilobo an thea maht godes,
 an thene liudio drohtin. Al uuiridid gilestid so 5
 umbi thines barnes lif so thu badi te mi.'
 Tho uuard siu san gihelid so it the helago gesprac
 uuordon uuarfastun: that uuið fagonode
 3030 thes siu iro barnes ford brukan moste,
 habde iru giholpen heleando Crist,
 habde sie farfangane fiundo craftu,
 uuamscadun biuuerid. Tho giuuet imu uualdand ford, 10
 barno that bezte, sohte imu burg odre,
 3035 thiū so thicco uuas mid theru thiodu Iudeono,
 mid sudarliudion gisetan. Thar gifragn ik that he is
 gesidos grotte,
 the iungaron the he imu habde be is gode gicorane,
 that sie mid imu gerno geuunodin
 uueros thurh is uuison spraca: 'Alle scal ik iu' quad
 he, 'mid uuordon fragon, 15
 iungaron mine: huat quedat these Iudeo liudi,
 3040 mari meginthioda, huat ik manno si?'

3037 geuunodin mit *rasur aus o corr.*

15, 28. Et tunc ait illi: 'O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut
 vis.' 28—29. *Mt.* 15, 28. Et sanata est filia illius ex illa hora. 33—
 40. *Mt.* 16, 13. Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi, et
 interrogabat discipulos suos dicens: 'Quem me dicunt homines esse filium
 hominis?'

- Im anduordidun frolico is friund angegin,
 iugron sina: 'Nis thit Iudeono folc,
 erlos enuurdia: sum sagit that thu Elias sis,
 uuis uuar-(85^b)sago, the hier iu lango uuas*
- 3045 guod undar thesan gumscipie; sum sagit that thu Iohannes sis,
 diurlic drohtines bodo, thie hier dopida iu
 uuerod an uuatere; alla sia mid uuordon spreca
 that thu enhuilic sis edilero manno,
 thero uuarsagano thia hier mid uuordon iu
- 3050 lerdun thesa liudi, endi that thu sis eft an thit liot cuman
 te uuisonne theson uuerode.' Thuo sprac eft uualdand
 Crist:
 'Hue quethat gi huat* ik si' *quathie*, 'iungron mina,
 liobun liudueros?' Thuo ti lat ni uuarth
 Simon Petrus: sprac san angegin
- 3055 eno for im allon — habda im ellen guod,
 thrista githahti, uuas is thiodene hold —:

XXXVII.

- 'Thu bist thie uuaro' quat Petrus, 'uualdandes suno
 libbiandes godes, the thit liot giscop,
 Crist cuning euuig: so uuellat uui quethan alla
- 3060 iungron thina, that thu sis god selbo,
 helendero best.' Thuo (86^a) sprac im eft is herro angegin:
 'Salig bis thu Simon' *quathie*, 'suno Ionases: ne mahtas
 thu that selbo gihuggian,
 gimarcon an thinon muodgithahtion, ne it ni mohta thi
 mannes tunga
 uuordon giuuisan, ac deda it thi uualdand selbo,
- 3065 fader allaro firio barno, that thu so forth gispraki
 so deopo be drohtin thinan. Diurlic scalt thu thes lon
 antifahan,
 hluttro habis thu an thinan herron giloðon, hugiscefti
 sind thina stena gilica,

41—51. *Mt.* 16, 14. At illi dixerunt: 'Alii Iohannem baptistam, alii autem Heliam, alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis.' 51—53. *Mt.* 16, 15. Dicit illis: 'Vos autem quem me esse dicitis?' 53—61. *Mt.* 16, 16. Respondens Simon Petrus (*Hrab. zu Mt.* 16, 16. Licet ceteri apostoli sciant, Petrus tamen respondit pro ceteris) dixit: 'Tu es Christus

- Imu anduordidun frolico is friund angegin,
 iungaron sine: 'Nis thit Iudeono folc,
 erlos enuurdie: sum sagad that thu Elias sis, 20
 uuis uuarsago the her giu uuas lango
- 3045 god undar thesumu gumskepie; sum sagad that thu Iohannes sis,
 diurlic drohtines bodo, the her dopte iuu'
 uuerod an uuatere; alle sie mid uuordun spreka
 that thu enhuilic sis edilero manno,
 thero uuarsagano the her mid uuordun giuu
- 3050 lerdun these liudi, endi that thu sis eft an thit liot cumen
 te uuisseanne thesumu uuerode.' (45^b) Tho sprac eft
 uualdand Krist: 94,1
 'Hue quedad gi that ik si' *quad* he, 'iungaron mine,
 liobon liudueros?' Tho te lat ni uuard
 Simon Petrus: sprac san angegin
- 3055 eno for im allun — habde imu ellien god,
 thristea githahti, uuas is theodone hold —:

XXXVII.

- 'Thu bist the uuaro' *quad Petrus*, 'uualdandes sunu 5
 libbiendes godes, the thit liot giscop,
 Crist cuning euuig: so uuillad uui queden alle
- 3060 iungaron thine, that thu sis god selbo,
 heleandero bezt.' Tho sprac imu eft is herro angegin:
 'Salig bist thu Simon' *quad* he, 'suno Iohanneses*;
 ni mahtes thu that selbo gehuggean,
 gimarcon an thinun modgithahtion, ne it ni mahte thi
 mannes tunge 10
 uuordun geuuisien, ac dede it thi uualdand selbo,
- 3065 fader allaro firio barno that thu so ford gispraki
 so diapo bi drohtin thinen. Diurlico scalt thu thes lon
 antifahan,
 hluttro habas thu an thinan herron gilobon, hugiskefti
 sind thine stene gelica,

47 uuatere *aus a corr.*

filius dei vivi.' 61—66. *Mt.* 16, 17. Respondens autem Iesus dixit: 'Beatus es, Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus qui in caelis est. 66—72. *Mt.* 16, 19. Et ego dico tibi

- so fast bist thu so felis thie hardo, hetan sculun *thi* firio barn
sancte Peter: obar them stene scal man minan seli uuirkean,
 3070 helag hus godes; thar scal is hiiuiski tuo
 salig samnon: ni mugun uuid them thinon suitheon crafte
 anthebbean helliportun. Ik fargibu thi himilriceas* slutila,
 that thu muost after mi allon giuualdan
 cristinon folke: cumat alla te thi
 3075 gumono gestos; thu (86^b) habi grotan giuuald,
 huena thu hier an erthu eldibarno
 gibindan uuellies: them ist bethiu giduan,
 himilriki bilocan endi hellia sind im opana,
 brinnandi fiur; so huena so thu eft antbindan uuili,
 3080 antheftian is hendi, them ist himilriki
 antlocan liohto mest endi lið euuig,
 gruni godes uang. Met sulicoro ik thi gibu uuelliu
 lonon thinon gilobon. Ne uuelliu ik that gi theson liudeon noh
 marean thesaro menigi that ik biun mahtig Crist,
 3085 godes enag barn. Mi sculun Iudeono* noh
 unsculdigna erlos bindan,
 uegian mik te uundron — duot mi uuities filo —
 innan Hierusalem geres ordon,
 ahtean mines aldres eggion scarpon,
 3090 belosian mi libu. Ik an theson *liohte* scal
 thuru uses drohtines craft fon dode astandan
 an them thriddeon dage.' Thuo uuarth thegno best
 suitho an sorogon, Symon Petrus,
 uuarth im hugi hreuuuog, (87*) endi te is herron sprak
 3095 rink an runun: 'Ni scal that riki god' quathie,
 'uualdand uuellian that thu iu sulic uuiti mikil
 githolos undar theson* thioda: nis thes tharf nigen,

68 sculun | firio 69 see 73 allon | uualdan 90 theson | scal
 96 iu *übergeschrieben* 97 githalos

quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevallebunt adversus eam.' *Hrab. zu Mt.* 16, 18. Ac secundum metaphoram petrae recte ei dicitur: 'aedificabo etc. . . , quia illi videlicet firma ac tenaci mente adhaesit. 72—83. *Mt.* 16, 19. 'Et dabo tibi claves regni caelorum, et quodcunque ligaveris super terram erit ligatum et in caelis, et quodcunque solveris super terram erit solu-

- so fast bist thu so felis the hardo, heten sculun thi firiho barn 15
sancte Peter: obar themu stene scal man minen seli uuirkean,
 3070 helag hus godes; thar scal is hiiuiski to
 salig samnon: ni mugun uuid them thinun suideun crafte
 anthebbien hellie portun. Ik fargibu thi himiles slutilas,
 that thu most aftar mi allun giuualdan
 kristinum folke: kumad alle te thi
 3075 gumono gestos; thu habe grote giuuald, 20
 huene thu her an erdu eldibarno
 gebinden uuillies: themu is bediu giduan,
 himilriki biloken endi hellie sind imu open,
 brinnandi fiur; so huene so thu eft antbinden uuili,
 3080 antheftien is hendi, themu is himilriki
 antloken liohto mest endi lif euuig,
 groni godes uang. (46*) Mid sulicarum ik thi gebu uuilliu 95,1
 lonon thinen gilobon. Ni uuilliu ik that gi thesun liudiu noh
 marien thesaru menigi that ik bium mahtig Crist,
 3085 godes egan barn. Mi sculun Iudeon noh
 unsculdigna erlos binden,
 uegean mi te uundrun uuapnes eggium*, 5
 innan Hierusalem geres ordun,
 ahtien mines aldres eggium scarpon,
 3090 bilosien mi libu. Ik an thesumu liohte scal
 thurh uses drohtines craft fan dode astanden
 an † thriddiumu dage. Tho uuard thegno bezt
 suido an sorgun, Simon Petrus,
 uuard imu hugi hriuuig, endi te is herron sprak
 3095 rink an runun: 'Ni scal that riki god' quad he,
 'uualdand uuillien that thu eo sulic uuiti mikil 10
 githolos undar thesaru thiod: nis thes tharf nigiean,

69 see 71 craftæ 73 giuualdan *aus e corr.* 87 uegean *aus i corr.*

tum et in caelis.' 83—92. *Mt.* 16, 20. Tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus. 16, 21. Exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oportet eum ire Hierusolymam et multa pati . . . et occidi et tertia die resurgere. *Hrab. zu Mt.* 16, 20. Potest autem fieri ut idcirco ante passionem suam et resurrectionem se noluerit praedicari, ut . . . postea . . . opportunius apostolis diceret: 'Euntes docete omnes gentes' . . . 92—98. *Mt.* 16, 22. Et assumens

- helag drohtin. Thuo sprac im eft is herro angegin,
mari mahtig Crist — uuas im an is muode hold —:
- 3100 'Huat, thu nu uuidaruuard bist' quathie, 'uuilien mines,
thegno besta! Huat, thu thesaro thiodo bicanst
menniscan sidon*: thu ni uuest thia maht godes
thia ik gifrummean scal. Ik mag thi filo seggean
uuaron uuordon, that hier under theson uuerode standan*
- 3105 gisithos mina thia ni motun sueltan err,
huereban an hinfard er sia himiles liot,
godes riki sehat.' Kos im iungron thuo
san after thiū Symon Petruse,
Iacobe endi Iohannese guomon tuena,
- 3110 bethia thia gibroðer, endi im thuo uppan thena berg giuuet
sundar mid them gisithon salig (87^b) barn godes
mid them thegnon thrim, thiodo drohtin,
uualdand thesaro uueroldes: uuolda im thar uundres filo,
tecno togian, that sia gētruodin thiū bat
- 3115 that hie selþo uuas suno drohtines,
helag hebancuning. Thuo sia an thena hohan uual
stigun sten endi berg, antthat sia te thero stedi quamun
uueros uuidar uuolcan thar uualdand Crist,
cuningo craftigost gicoran habda,
- 3120 that hie is godcundi iungron sinon
thuru is enes craft ogian uuolda,
berehtlic bilithi.

XXXVIII.

- Thuo im thar ti bedu gihneg;
thuo uuarth im thar uppe odarlicora
uuliti endi giuadi: uurdun im is uuangan leohta,
- 3125 blicandi so thie berahto sunno: so scen that barn godes:

3113 thar *auf rasur für t* 14 sia | truodin 16 hæban-
21 uuolda .XXXVIII. | Berehtlic

eum Petrus coepit increpare illum dicens: 'Absit a te, domine; non erit tibi hoc!' 98—3103. *Mt.* 16, 23. Qui conversus dixit Petro: 'Vade post me, Satana (*Arab. zu Mt.* 16, 23. Satanus interpretatur adversarius sive contrarius: quia contraria, inquit, loqueris voluntati meae, debes adversarius appellari); scandalum es mihi, quia non sapis ea quae dei

- helag drohtin.' Tho sprak imu eft is herro angegin,
mari mahtig Crist — uuas imu an is mode hold —:
- 3100 'Huat, thu nu uideruuard bist' quad he, 'uuillean mines,
thegno bezto! Huat, thu thesaro thiodo canst
menniscan sidu: thu ni uuest the maht godes 15
the ik gifrummien scal. Ik mag thi filu seggean
uuarun uuordon, that her undar thesumu uuerode standad
- 3105 gesidos mine thea ni motun suelten er,
huerben an hinfard er sie himiles liot,
godes riki sehat.' Cos imu iungarono tho
san after thiū Simon Petrus,
Iacob endi Iohannes gumon tuene,
- 3110 bedea thea gibroder, endi imu tho uppen thene berg giuuet 20
sunder mid them gesidun salig barn godes
mid them thegnun thrim, thiodo drohtin,
uualdand thesaro uueroldes: uuelde im thar uundres filu,
tecno togean, that sie gitruodin thiū bet
- 3115 that he selbo uuas sunu drohtines,
helag hebencuning. Tho sie an † hohan uual
(46^b) stigun sten endi berg, antat sie te theru stedi quamun 96,
uueros uider uuolcan thar uualdand Krist,
cuningo craftigost gicoren habde,
- 3120 that he is godkundi iungarun sinun
thurh is enes craft ogean uuelde,
berhtlic bilidi.

XXXVIII.

- Tho imu thar te bedu gihneg; 5
tho uuard imu thar uppe odarlicora
uuliti endi giuadi: uurdun imu is uuangan liothe,
- 3125 blicandi so thiū berhte sunne: so sken that barn godes:

sunt, sed ea quae hominum. 3—7. *Tat. XCI. Mt.* 16, 28. Amen dico vobis, sunt quidam de astantibus qui non gustabunt mortem donec videant filium hominis venientem in regno suo.' 7—13. *Mt.* 17, 1. Et post dies sex assumpsit Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum *L.* 9, 28. ut oraret. 22—28. *L.* 9, 29. Et factum est dum oraret, *Mt.* 17, 2. transfiguratus est ante eos, et resplenduit facies eius sicut sol, vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix *Mc.* 9, 2. splendentia nimis . . .

eos, et ecce vox de nube dicens: 'Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit; ipsum audite.' 51—55. *Mt.* 17, 6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem et timuerunt valde. *Hrab. zu Mt.* 17, 6. Tripliciter aut causam pavore terrentur: vel quia se errasse cognoverant, vel quia nubes lucida operuerat eos, aut quia dei patris vocem loquentis

- hiet that sia im ni andriedin: 'Ni scal iu hier derian eouuiht
thes gi hier seldlikes gisehan hebbeat,
marero thingo.' Thuo eft them mannon uuarth
3160 hugi at iro herten endi gihelid muod,
gibada an iro brioston: gisahun that barn godes
enna standan: uuas that odor thuo
bihlidan himiles liot. Thuo giuuet im (89^a) thie helago Crist
fon them berege nithar; gibod after thiū
3165 iungron sinon that sia oðar Iuðeono folc
ne sagdin thiū gisiuni: 'err than ik selþo . . .
suiþho diurlico fon dode astande,
arise fon thero rastu: sithor mugun gi it rekkean forth,
marean oðar middilgard managon theodon
3170 vuido after thesaro uueroldi.'

XXXVIII.

- Thuo giuuet im uualdan Crist
eft an Galileo land, suohta is gadulingas
mahtig is mago hem, sagda thar manages huat
berehtero bilitho, endi that barn godes
them is saligon gisithon sorogspell ni forhal,
3175 ac hie im opanlico allon sagda
them is guodon iungron, huo ina scolda that Iuðeono folc
uuegian te uundron. Thes uurthun thar uuisa man
suiþho an sorogon: uuarth im ser hugi,
hriuuig umbi iro herta: gihordon iro herron thuo,
3180 uualdandes suno uuordon tellean
huat hie undar thero thiodo (89^b) tholian scolda
uuiellendi undar them uueroda. Thuo giuet im uualdand Crist,
gumo fan Galilea, suohta im Iudeono burg,
quamun im te Capharnaum. Thar fundun sia enna
cuninges thegan

64 ber^ege 67 astandæ 69 theodon. XXXVIII. | Vuido
79 gihor | don *auf* rasur

audierant. 55—59. *Mt.* 17, 7. Et accessit eis Iesus et tetigit eos dixit-
que eis: 'Surgite et nolite timere.' 59—63. *Mt.* 17, 8. Levantes autem
oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum. 63—68. *Mt.* 17, 9.
Et descendantibus illis de monte praecepit Iesus dicens: 'Nemini dixeritis

- het that sie im ni andredin: 'Ni scal iu her derien eouuiht
thes gi her seldlikes giseen habbiad,
meriaro thingo.' Tho eft them mannon uuard
3160 hugi at iro herton endi gihelid mod,
gibade an iro breostun: gisahun that barn godes 10
enna standen: uuas that oder tho
behliden himiles liot. Tho giuuet imu the helago Crist
fan themu berge nider; gibod aftar thiū
3165 iungarun sinun that sie obar Iudeono folc
ni sagdin thea gisioni: 'er than ik selbo . . .
suido diurlico fan dode astande,
arise fan theru restu: sidor mugun gi it rekkien ford, 15
marien obar middilgard managun thiodun
3170 uuido aftar thesaru uueroldi.'

XXXVIII.

- Tho giuuet imu uualdand Crist
eft an Galileo land, sohte is gadulingos
mahtig is mago hem, sagde thar manages huat
berhtero bilideo, endi that barn godes
them is saligon gesidun sorgspell ni forhal, 20
3175 ac he im openlico allun sagde
them is godun iungarun, huo ine scolde that Iudeono folc
uuegean te uundrun. Thes uurdun thar uuise man
suuido an sorgun: uuard im ser hugi,
hriuuig umbi iro herte: gihordun iro herron tho,
3180 uualdandes sunu uuordon tellien
huat he (47^b) undar theru thiodu tholoian scolde 98,1
uuiellendi undar themu uuerode. Tho giuuet imu uualdand Crist,
gumo fan Galilea, sohte imu Iudeono burg,
quamun im te Cafarnaum. Thar fundun sic enan
kuninges thegn

70 .sopita. LVX *am rinde von anderer hand* 73 bæhtero

visionem, donec filius hominis a morte resurgat.' 70—82. *Tat.* XCIII.
Mt. 17, 21. Conversantibus autem eis in Galilea dixit Iesus: 'Filius
hominis tradendus est in manus hominum, 17, 22. et occidetur, et
tertia die resurget.' Et contristati sunt vehementer. 82—93. *Mt.* 17, 23.
Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didragma accipiebant ad

- 3185 uulancan under tham uuerode: quat that hie uuari
giuueldig bodo
adalkesures; hie gruotta after thiū
Symon Petruse, quat that hie uuari gisendid tharod
that hie thar gimanodi manno gihuilican
thero hobidscatto thia sia te them hoʒe scoldin
- 3190 tinsi geldan: 'Nis thes tueho enig
gumono nigenon, ne sia *ina* forguldin san
methmo custeon, neʒan iuuua mester enn*
† haʒit it forlatan. Ni scal that licon uuell
minon herron, sa* man it im at is hoʒe cuthit,
- 3195 athalkesure.' Thuo geng after thiū
Symon Petrus: uuolda it seggian thuo
herren sinon: hie uuas is an is hugie iu than
giuuario uualdan Crist: im ni mohta uuord enig
biholan uuerthan: hie uuissa hugi-(90*)scefti
- 3200 manno gihuilices —: hiet thuo thena is mareon thegan,
Simon Petruse an thena seo innan
angul uuerpan: 'Succan so thu thar erist mugis
fisk gifahan, † so tiuh thu thena fan them fluode te thi,
antklemmi im thiū kinni: thar maht thu undar them
kaflon niman
- 3205 guldina scattos, that thu forgeldan maht
them manne te gimuodie minan endi thinan
tinseo so huilican so hie us tuo suokit.
Hie [im] ni thorfta im thuo after thiū odaru uuordu
furthor gibiodan: geng fiscari god,
- 3210 Simon Petrus, uuarp an thena seo innan
angol an uthiun endi uupp gitoh
fisk af fluode mid is folmon tuem,
tecluf im thiū kinni endi an them kaflon nam
guldina scattos: deda all so im thie godes suno
- 3215 uuordon giuuisda. Thar uuas thuo uualdandes

85 uuerodæ 92 énn 3202 u^uerpan mugí

Petrum et dixerunt: 'Magister vester non solvit didragma.' *Hrab. zu Mt.* 17, 23. Post Augustum Caesarem Iudea est facta tributaria et omnes censi capite ferebantur. . . . Interrogant utrum reddat tributa an contra-

- 3185 uulankan undar themu uuerode: quad that he uuari
giuueldig bodo
adalkesures; he grotte aftar thiū
Simon Petrusen, quad that he uuari gisendid tharod
that he thar gimanodi manno gehuiliken
thero hobidscatto the sie te themu hobe scoldin
- 3190 tinsi gelden: 'Nis thes tueho enig
gumono nigienumu, ne sie *ina* fargelden san
medmo kusteon, biuten iuuue mester eno:
he* habad it farlaten. Ni scal that licon uuel
minumu herron, so man it imu at is hobe kudid,
- 3195 adalkesure.' Tho geng aftar thiū
Simon Petrus: uuelde it seggian tho
herron sinumu: he uuas is an is hugi iu than
giuuario uualdand Crist: — imu ni mahte uuord enig
biholen uuerden: he uuisse hugiskefti
- 3200 manno gehuilikes —: het tho thene is marean thegan, 15
Simon Petrus an thene seo innen
angul uuerpen: 'Suliken so thu thar erist mugis
fisk gifahen' quad he, 'so teoh thu thene fan them fluode te thi,
antklemmi imu thea kinni: thar maht thu undar them
kaflon nimen
- 3205 guldine scattos, that thu fargelden maht
them manne te gimodea minen endi thinen 20
tinseo so huilican so he us to sokid.
He † ni dorfte imu tho aftar thiū odaru uuordu
furdur gibioden: geng fiscari god,
- 3210 Simon Petrus, uuarp an thene seo innen
angul an udeon endi up gitoh
fisk an flode mid is folmun tuem,
teklof imu thea kinni endi undar them kaflon (48*) nam 99,1
guldine scattos: dede al so imu the godes sunu
- 3215 uuordun geuuisde. Thar uuas tho uualdandes

3203 so *aus* i *corr.*

dicat Caesaris voluntati. 95—3200. *Mt.* 17, 24. Et cum intrasset domum, praevenit eum Iesus dicens: 200—7. *Mt.* 17, 26. . . . 'Vade ad mare et mitte hamum, et eum piscem qui primus ascenderit tolle, et aperto ore eius inuenies staterem; illum sumens da eis pro me et te.'

megincraft gimarid, huo scal allaro manno gihuilik
 suitho uuillendi is uueroldherren
 sculdi (90^b) endi scattos thia imi giscerida sint
 gerno geldan: ni scal ina forgumon eouuiht,
 3220 ni formuni ina an is mode, ac uuese im mildi an is huge,
 thiono im thiolico: an thiu mag hie thiedgodes
 uuilleon giuuirkan endi oc is uueroldherren
 huldi hebbean.

XL.

So lerda thie helago Crist

thia is guodun iungron: 'Ef enig gumono uuid iu' quathie,
 3225 'sundia giuuirkie, than nim thu ina sundar te thi
 thena rinc an runa endi im is rada* sagi,
 uuisi im mid uuordon. Ef im *than* thes uuirdig ne si
 that hie thi gihore, halo thi thar oðran tuo
 guodero gumono endi lah im is grimmun uuere,
 3230 sac ina suothuuordon. Ef im than is sundia after thiu,
 lethuere* ne lethon, than giduo it oðran liudeon cuth,
 mari it than for menigi endi lat manno filo
 uuitan is foruuruhti: otho biginnid im thann is uuere
 tre-(91*)gan,
 an *is* hugie hreuuuan, than hie it gihorid helitho filo
 3235 ahton eldibarn, endi im is ubilun dad
 uuereat mid uuordon. Ef hie thann oc uuendian ni uuili,
 ac formuodit sulica menigi, than lat thu thena man faran,
 haði ina than for hethinon endi lat ina thi an thinon
 hugie lethan,
 mith is an thinon muode, ne si that im eft mildi god,
 3240 her hebancuning helpa forlihe,
 fader allero firoho barno.' Thuo fragoda Petrus,
 allaro thegno best thiodon sinan:

17 uuerold- auf rasur für l oder h 20 mildi nach huge 21 thi'u
 23 th'e 26 rada | sagi 27 im | thes

23—27. *Tat. XCVIII. L. 17, 3. . . 'Si peccaverit in te frater tuus, Mt. 18, 15. vade et corripe eum inter te et ipsum solum. 27—30. Mt. 18, 16. Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum. 30—39. Mt.*

megincraft gimarid, huo scal *allaro* manno gehuilec
 suido uuilliendi is uueroldherron
 sculdi endi scattos thea imu giskeride sind
 gerno gelden: ni scal ine fargumon eouuiht,
 3220 ni farmuni ine an is mode, ac uuese imu mildi an is hugi,
 thiono imu thiolico: an thiu mag he thiodgodes
 uuillean geuuirkean endi ok is uueroldherron
 huldi habbien.

XL.

So larde the helago Crist

thea is godon iungaron: 'Ef enig gumono uuid iu' quad he,
 3225 'sundea geuuirkea, than nim thu ina sundar te thi 10
 thene rink an runa endi imu is rad saga,
 uuisi imu mid uuordon. Ef imu than thes uuerd ne si
 that he thi gihorie, hala *thi* thar odara to
 godaro gumono endi lah imu is grimmun uuere,
 3230 sak ina soduuordon. Ef imu than is sundea aftar thiu,
 losuere ni ledon, *than* giduo it odrun liudiu cud,
 mari it than for menegi endi lat manno filo 15
 uuiten is faruurhti: odo beginnad imu than is uuerk
 tregan,
 an is hugi hreuuen, than he it gihorid helido filo
 3235 ahton eldibarn, endi imu is ubilon dad
 uueread mid uuordon. Ef he than ok uuendien ne uuili,
 ac farmodat sulica menegi, than lat thu thene man faren,
 haba ina than far hethinen endi lat ina thi an thinumu
 hugi leden, 20
 mid is an thinumu mode, ne si that imu eft mildi god,
 3240 her hebencuning helpe farlihe,
 fader allaro friho barno.' Tho fragode Petrus,
 allaro thegno bezt theodan sinan:

20 ine aus me corr.

18, 17. Quodsi non audierit eos, die ecclesiae (*Hrab. zu Mt. 18, 17. . .*
tum multis dicendum est, ut detestationi illum habeant, et qui non potuit
pudore salvari salvetur opprobriis); si autem et ecclesiam non audierit,
sit tibi sicut ethnici et publicanus.' 41—47. Mt. 18, 21. Tunc acce-
dens Petrus ad eum dixit: 'Domine, quotiens peccabit in me frater meus

- ‘Huo oft scal ik them mannon thia uuid mi hebbeat
lethuuerc giduan, liebo drohtin,
3245 scal ik im sebun sithon iro sundea alatan
uurethero uuerco, er *than* ik is eniga uuraca frummea
lethes te lone?’ Thuo sprak eft thie landes uuard
angepin thie godes suno guodon thegne:
‘Ne seggiu ik thi fan sižunin, so thu selbo sprikis,
3250 mahlis mid thinu muthu: ik duon thi mera thar tuo:
sižun sithon (91^b) sižontig so scalt thu sundea gihuem
lethes alatan: so uuelliu ik thi te leron geban
uuordon uuarfaston. Nu ik thi sulica giuuald forgaf
that thu mines hiuiskies herost uuaris,
3255 manages mankunnies, nu scalt thu im mildi uuesan,
liudeon lithi.’ Thuo thar te them lerande quam
enn iung man angegin endi fragoda Iesum Crist:
‘Mestar thie guodo’ quathie, ‘huat scal ik mines duon
that ik hebanriki hebbean* muoti?’
3260 Habda im oduuelon allon giuunnan,
methomhorð manag, thoh he mildan hugi
bari an is briostun. Thuo sprac im that barn godes:
‘Huat quižis thu umbi godi*? nis that gomono enig
botan thie eno thie thar all giscuop
3265 uuerold endi uunnia. Ef thu is uuillion habis
that thu an liot godes lithan muotis,
than scalt thu bihaldan thia helagan lera
thia thar an them aldon euue (92^a) gibiudit,
that thu man ni slah, ne thu menes ni sueri,
3270 forlegarnissia farlat endi luggi giuuitscipi,
strid endi stulina; ni uuis thu te starc an hugie,
ne nithin ne hatul, ni nodrof ni frumi;
abunst alla forlat; uuis thinon eldiron guod,
fader endi muoder endi thinon friundon hold,

45 latan 57 ihm̄ 58 scal übergeschrieben, 2. hand 74 friund

et dimittam ei? Usque septies?’ 47—52. *Mt.* 18, 22. Dicit illi Iesus:
‘Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.’ 52—56
nach Mt. 18, 18. Quaecunque alligaveritis super terram *mit beziehung auf*
Mt. 16, 29, *s. zu* 3072 ff. 56—59. *Tat. CVI. Mc.* 10, 17. Et cum
egressus esset in viam, procurrens quidam . . . rogabat eum dicens: *Mt.*

- ‘Huo oft scal ik them mannun the uuid mi habbiad
leduuerk giduan, leobo drohtin,
3245 (48^b) scal ik im sibun sidun iro sundea alaten 100,1
uuredaro uuerko, er than ik is eniga uureka frummie
ledes te lone?’ Tho sprak eft the landes uuard
angepin the godes sunu godumu thegne:
‘Ni seggiu ik thi fan sibuniun, so thu selbo sprikis,
3250 mahlis mid thinu mudu: ik duom thi mera thar to: 5
sibun sidun sibuntig so scalt thu sundea gehuemu
ledes alaten: so uuilliu ik thi te lerun geben
uuordun uuarfastun. Nu ik thi sulica giuuald fargaf
that thu mines hiuiskies herost uuaris,
3255 manages mannkunnies, nu scalt thu im mildi uuesan,
liudiun lithi.’ Tho thar te themu lereande quam
en iung man angegin endi fragode thene Iesu Crist: 10
‘Mester the godo’ quad he, ‘huat scal ik manages duan
an thi the ik hebenriki gehalan moti?’
3260 Habde imu oduuelon allen geuunnen,
medomhord manag, thoh he mildean hugi
bari an is breostun. Tho sprak imu that barn godes:
‘Huat quidis thu umbi godon? nis that gunono enig
biutan the eno the thar al gescop 15
3265 uuerold endi uunnea. Ef thu is uuillean habas
that thu an liot godes lidan motis,
than scalt thu bihalden thea helagon lera
the thar an themu aldon euua gebiudid,
that thu man ni slah, ni thu menes ni sueri,
3270 farlegarnessi farlat endi luggi geuuitskepi,
strid endi stulina; ne uuis thu te stark an hugi,
ne nidin ne hatul, ni nodrof ni fremi; 20
abunst alla farlat; uuis thinun eldirun god,
fader endi moder endi thinun friundun hold,

44 drohti: |, n *ausradiert*

19, 16. ‘Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?’
60—61. *s. zu* 3291 f. 62—68. *Mt.* 19, 17. Qui dixit ei: ‘Quid me
interrogas de bono? *Mc.* 10, 18. Nemo bonus nisi unus deus. *Mt.* 19,
17. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata. 69—75. *Mt.* 19,
18. . . Non occides, non adulterabis, non furtum facies, non falsum testi-

- 3275 them nahiston ginathig. Than thu thi giniedon muost
himilo rikies, ef thu it bihaldan uuili,
fulgangan godes lerun.' Thuo sprac eft thie iungo man:
'All hebbiu ik so gilestid' quathie, 'so thu mi leris nu,
uuordon uuisis, so ik is couuht ne forliet
3280 fan minero kindiski.' Thuo bigan ina Crist sehan
an mid is ogon: 'En ist thar noh nu' quathie,
'uuan thero uuerco: ef thu is uuillion habis
that thu thionon thiodne* thionon muotis
herron thionon, than scalt thu that thin horth neman,
3285 scalt thinon oduuelon allan forcopan,
diuria methmos, (92^b) endi delian het
armon mannon: than habis thi* after thiu
horth an himile; cum thi than gihaldan te mi,
folgo thi minero ferdi: than habis thu frido sithor.'
3290 Thuo uurdun Cristes uuord kindiungan man
suitho an sorogon: uuas im ser hugi,
muod umbi herta — habda metmo filo,
uuelono giunnnan —: uuenda im eft thanan,
uuas im unotho innan brioston,
3295 an is sebon suaro. Sah im after thuo
Crist alouualdo, quat it thuo thar hie uuelda
te them is † iungron geginuuardon, that uuari an godes
riki
unothi odigan man upp ti cumanne:
'Othor mag man oluueondeon, thoh hie si unmet grot,
3300 thuru nadlun gat, thoh it si naro suitho,
saftor thuruslopien than mugi cuman thiu seola te himile
thes odages mannes thie hier all habit

75 nahiston aus u corr. 81 an übergeschrieben

monium dices, 19, 19. honora patrem tuum et matrem, et diliges
proximum tuum sicut te ipsum.' 77—80. Mt. 19, 20. Dicit illi adu-
lescens: 'Omnia haec custodivi a iuventute mea: quid adhuc mihi deest?'
80—89. Mc. 10, 21. Iesus autem intuitus eum ... dixit illi: 'Unum
tibi deest. Mt. 19, 21. Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes
et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veniens sequere me.'
90—95. Mt. 19, 22. Cum audisset adulescens verbum abiit tristis; L.
18, 23. erat enim dives valde Mt. 19, 22. et multas possessiones habens.

- 3275 them nahistun ginathig. Than thu *thi* giniodon most
himilrikeas, ef thu it bihalden uuili,
fulgangan godes lerun.' Tho sprak eft the iungo man:
'Al hebbiu ik so gilestid' quad he, (49^a) 'so thu mi leris nu, 101,1
uuordon uuisis, so ik is couuht ni farlet
3280 fan minero kindiski.' Tho bigan ina Crist sehan
an mid is ogun: 'En is thar noh nu' quad he,
'uuan thero uuerko: ef thu is uuilleon habas
that thu thurhfremid thionon motis
herron thinumu, than scalt thu that thin hord nimen, 5
3285 scalt thinan oduuelon allan farcopien,
diurie medmos, endi delien het
armun mannun: than habas thu aftar thiu
hord an himile; cum thi than gihalden te mi,
folgo thi minaro ferdi: than habas thu fridu sidur.'
3290 Tho uurdun Kristes *uuord* kindiungumu manne
suido an sorgun: uuas imu ser hugi,
mod umbi herte — habde medmo filu, 10
uuelono geuunnen —: uuende imu eft thanen,
uuas imu unofo an is* breostun,
3295 an is sebon suaro. Sah imu aftar tho
Krist alouualdo, quad it tho thar he uuelde
te them is [godun] iungarun geginuuardun, that uuari
an godes riki
unodi odagumu manne up te cumanne:
'Odur mag inan olbundeon, thoh he si unmet grot, 15
3300 thurh nadlan gat, thoh it si naru suido,
saftur thurhslopien than mugi cuman thiu siole te himile
thes odagan mannes the her al habad

75 giniodo 76 -rikeas, die punkte blass und wol später 84 thu
thu 87 thiu an hord 90 kristes | kind-

95—98. Mc. 10, 23. Et circumspiciens Iesus ait discipulis suis ...
Mt. 19, 23. ... Quia dives difficile intrabit in regnum caelorum. 99—
3304. Mt. 19, 24. ... Facilius est camelum per foramen acus transire
quam divitem intrare in regno caelorum. Hrab. zu Mt. 19, 24. Si faci-
lius est camelum ingentibus membris enormem per foramen acus penetrare
quam divitem intrare in regnum dei, nullus ergo dives intrabit in regnum
dei ... nisi forte quia divitias vel pro nihilo habere vel ex toto relin-

giuwendit an thena uueroldscatt uuilleon sinon,
muodgithahti, endi ne hugit (93^a) umbi thia maht godes.'

XLI.

- 3305 Im anuordeda thuo erthuungan gumo,
Symon Petrus endi seggian bad
lieban herron: 'Huat sculun uui thes te lone niman' quathie,
guodes te gelde thes uui thuru thin iungarduom
egan endi erði all forlietun,
3310 hožos endi hiiuiski endi thi te herren gicurun,
folgodun thinero ferdi: huat scal us thes ti frumu uuerthan
langes te lone?' Liudeo drohtin
sagda im thuo selbo [suno drohtines]: 'Than ik sittean
cumu' quathie,
'an thia mikulun maht an them mariun dage,
3315 thar ik allon scal irmintheodon
duomos adelean, than muotun gi mid iuuuon drohtine thar
selbon sittean endi muotun thera saca uualdan,
muotun gi Israhelo edilifolcon
adelean after iro dadeon: so muotun gi thar gidiurida uuesan.
3320 Than seggiu ik iu te uuaron: so huie so that an the-
saro uueroldi giduot
(93^b) that hie thuru mina minnea mago gisidli,
liob forlatit, thes scal hie hier lon niman
tehan sithon tehanfald, ef hie it mid treuon duot,
mid hluttru hugiu. Ožar that hažit hie oc himiles leoht,
3325 opan euuig lif.' Bigan im thuo after thiū
allaro barno best enn bilithi seggian,
quat that thar enn odag man an erdagon
uuari under them uuerode: 'Hie habda uuelono genoh,
sinkes gisamnot endi im sinnon uuas
3330 garo mid goldu endi mid goduuuebbiu,

3305 erthu^ungan, corr. 2. hand

quere domino inspirante didicerunt ... Et alios hortatur (dominus): 'Si diuitiae affluent, noli cor apponere.' 5—12. *Mt.* 19, 27. Tunc respondens Petrus dixit ei: 'Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?' 12—19. *Mt.* 19, 28. Iesus autem dixit illis: 'Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum

giuwendid an thene uueroldscat uuilleon sinen,
modgithahti, endi ni hugid umbi thie maht godes.'

XLI.

- 3305 Imu anduuordiade + erthuungan gumo, 20
Simon Petrus endi seggean bad
leoban herron: 'Huat sculun uui thes te lone nimen' quad he,
godes te gelde thes uui thurh thin iungardom
egan endi erbi al farletun,
3310 hobos endi hiiuiski endi thi te herren gicurun,
folgodun thinaru ferdi: huat scal us thes te frumu (49^b) uuerden 102,1
langes te lone?' Liudeo drohtin
sagde im tho selbo †: 'Than ik sittien kumu' quad
he,
'an thie mikilan maht an themu marean dage,
3315 thar ik allun scal irminthiodun
domes* adelien, than motun gi mid iuuuomu drohtine thar
selbon sittien endi motun thera saca uualdan, 5
motun gi Israhelo edilifolcon
adelien aftar iro dadiun: so motun gi thar gidiuride uuesen.
3320 Than seggiu ik iu te uuaran: so hue so that an thesarū
uueroldi giduot
that he thurh mina minnea mago gesidli,
liof farletid, thes scal hi her lon niman
tehan sidun tehinfaled, ef he it mid treuon duot,
mid hluttru hugi. Obar that habad he ok himiles lioht, 10
3325 open euuig lif.' Bigan imu tho aftar thiū
allaro barno bezt en bilidi seggian,
quad that thar en odag man an erdagun
uuari undar themu uuerode: 'the habde uuelono genog,
sinkas gisamnōd endi imu simlun uuas
3330 garu mid goldu endi mid godouuebbiu,

sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel. 20—25. *Mc.* 10, 29. Amen dico vobis: *Mt.* 19, 29. Omnis qui relinquit domum aut parentes ... propter nomen meum ..., centuplum accipiet *Mc.* 10, 30. nunc in hoc tempore ..., et in futuro *Mt.* 19, 29. vitam aeternam possidebunt.' 25—34. *Tat. CVII.* Iterum dixit: *L.* 16, 19. 'Homo quidam erat dives, et induebatur purpura et bysso et epulabatur cottidie splendide.

- fagaron fratohon endi im so filo habda
 guodes an is gardon endi im at is gomon sat
 allaro dago gihuilikes: habda im diurlic lif,
 blizza an is benki.* Than uuas thar eft en biddandi man,
 3335 gileþod an is lichamon: Lazarus uuas hie hetan,
 lag im dago gihuilikes at them duron foran
 thar hie thena odagan man inna uuisa
 an is gastselie goma thiggian,
 sittcan at is sumble, endi hie sinnon bed
 3340 giaromod thar ute: ni muosta thar inn cuman,
 ne hic (94^a) ni mohta gibiddean that man im thes
 brodes tharod
 gidragan uueldi thes thar fan them discæ nither
 antfell under iro fuoti: ne mohta im thar enig froma uuerthan
 fon them herrosten them thes huses giuueld, neuan that
 thar gengun is hundos tuo,
 3345 leccodun is likuundun thar hie liggeandi
 hungar tholoda: ne quam im thar te helpu uuiht
 fan them rikeon man. Thuo gifran ik that ina regi-
 nugiscapu
 thena armon man is endago
 gimanoda [magtig] mahtiom suith [suht]* that hie manno drom
 3350 ageþan scolda. Godes engilos
 antfengun is ferah endi leddun ina forth thanan,
 that sia an Habrahames barm thes armon mannes
 seola gisettun: thar muosta hie simle forth
 uuesan an uunniun. Thuo quamun ok uurdigiscapu
 3355 them odagen mæn orlaghuila,
 that hie thit leoht forliet: letha uuihti
 bisenkidun is seola an thena suarton hell,
 ant* that (94^b) fern innan fiondon te uuilleon,
 bigruobun ina an gramono hem. Thanan mohta hie thena
 guodon scauuon,

34 i^abenki 42 discæ 55 me^an

34—45. *L.* 16, 20. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus, 16, 21. cupiens saturari de micis quae cadebant de mense divitis (*L.* 16, 21. et nemo illi dabat,

- fagarun fratahun endi imu so filu habde 15
 godes an is gardun endi imu at † gomun sat
 allaro dago gehuilikes: habde imu diurlic lif,
 blitzea an is benkiun. Than uuas thar eft en biddendi man,
 3335 gilebod an is lichamon: Lazarus uuas he heten,
 lag imu dago gehuilikes at them durun foren
 thar he thene odagan man inne uuisse
 an is gestseli gome thiggean,
 sittien at † sumble, endi he simlun bed 20
 3340 giarmod thar ute: ni moste thar in cuman,
 ne he ni mahte gebiddien that man imu thes brodes
 tharod
 gidragan uueldi thes thar fan themu diske nider
 antfel undar iro foti: ni mahte imu thar enig frumu* uuerden
 fan themu heroston the thes huses giuueld, biutan that
 thar gengun (50^a) is hundos to, 103,1
 3345 likkodun is likuundon thar he liggiandi
 hungar tholode: ni quam imu thar te helpu uuiht
 fan themu rikeon manne. Tho gifragn ik that ina is
 reganogiscapu
 thene armon man is endago
 gimanodun mahtiun suid, that he manno drom
 3350 ageþen scolde. Godes engilos 5
 antfengun is ferh endi leddun ine ford thanen,
 that sie an Abrahames barm thes armon mannes
 siole gisettun: thar moste he simlun ford
 uuesen an uunniun. Tho quamun ok uurdegiscapu
 3355 themu odagan man orlaghuile,
 that he thit lioht farlet: letha uuihti
 besinkodun is siole an thene suarton hel,
 an that fern innen fiundun te uuillean, 10
 begrobun ine an gramono hem. Thanen mahte he thene
 godan scauuon,

3328 uuerodæ 44 to is hundos 59 godan aus u corr.

fehlt Tat.); sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius. 47—53. *L.* 16, 22. Factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahæ. 54—59. *L.* 16, 22. Mortuus est autem et

- 3360 Habrahame gisehan, thar hie uppe uuas
libes an luston, endi Lazarus satt
blidi an is barme: bereht lon antfeng
allaro is aramuodio, endi lag thie odago man
heto an thero helliu, hriep upp thanan:
3365 'Fader Habraham' quathie, 'mi ist frinon tharf
that thu mi an thinon muodsebon mildi uerthes,
lithe an thesaro lognu: sendi mi Lazarusan herod,
that hie mi gifuore an thit fern innan
caldes uuateres. Ik hier quik brinnu
3370 heto an thesaro helliu: nu is mi thinero helpono tharf,
that hie mi aleskie mid is lutticon fingru
tungun mina, nu siu tecan haßit,
uñil araßedi inuuidrado,
letharo spraka: alles ist mi nu thes lon cuman.'
3375 Im anduuardiða thuo Abraham — that uuas aldfader —:
'Gihugi thu an thinemo herten' quathie, 'huat thu
habdos (95*) iu
uuelono an uueroldi. Huat, thu thar alla thina uunnia forsliti
godes an gardon, so huat so thi gibidig forth
uuerthan scoldi. Uuiti tholoda
3380 Lazarus an them leohte, habda thar lethes filo,
uuities an uueroldi. Bithiu scal hie nu uuelono* egan,
libban an luston: thu scalt thia logna tholon,
brinnandi fiur: ni mag es thi enig buota cuman
hinana te helliu: it habit the helago god
3385 so gifastnot mid is fathmon: ni mag thar faran enig
thegno thuru that thiustria: it ist hier so thikki undar us.'
Thuo sprac eft Abrahame thie erl tegegnes
fan thero hetun hell endi helpono bad,

71 aleskie 74 lón 75 anduordia 77 u'eroldi 85 so | fastn.

dives et sepultus est in inferno. 59—65. L. 16, 23. Elevans autem oculos suos cum esset in tormentis videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu eius, 16, 24. et ipse clamans dicit (*Beda zu L. 16, 22.* sinus Abrahæ requies est beatorum pauperum): 65—72. L. 16, 24. 'Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aqua, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.' 72—74. *Beda zu L. 16, 24.* Notandum valde est quod dives in igne positus linguam suam refrigerari petit... Quia abundare in conviviis loquacitas

- 3360 Abraham gesehen, thar he uppe uuas
libes an lustun, endi Lazarus sat
blidi an is barme: berht lon antfeng
allaro is armmodio, endi lag the odago man
heto an theru helliu, hriop up thanen:
3365 'Fader Abraham' quad he, 'mi is frinun tharf
that thu mi an thinumu modsebon mildi uuerdes, 15
lidi an thesaru lognu: sendi mi Lazarus herod,
that he mi geforea an thit fern innan
caldes uuateres. Ik her quic brinnu
3370 heto an thesaru helliu: nu is mi thinaro helpono tharf,
that he mi aleskie mid is lutticon fingru
tungon mine, nu siu tekan habad,
ubil arbedi inuuidrado,
ledaro spraka: alles is mi nu thes lon cumen.' 20
3375 Imu anduuardiade tho Abraham — that uuas aldfader —:
'Gehugi thu an thinumu herten' quad he, 'huat thu
habdes iu
uuelono an uueroldi. Huat, thu thar alle thine uunnea farsliti
godes an gardun, so huat so thi gibidig ford
uuerden scolde. Uuiti tholode
3380 Lazarus an themu lichte, habde (50^b) thar ledes filu, 104,1
uuiteas an uueroldi. Bethiu scal he nu uelon egan,
libbien an lustun: thu scalt thea logna tholan,
brinnendi fiur: ni mag is thi enig bote kumen
hinana te helliu: it habad the helago god
3385 so gifastnod mid is fadmun: ni mag thar faren enig
thegno thurh that thiustri: it is her so thikki undar us.' 5
Tho sprac eft Abrahame the erl tegegnes
fan theru hetan hell endi helpono bad,

68 gef: orea, r *ausradiert*, *das erste e aus i corr.*

solet, is qui hic male convivatus dicitur apud inferos gravior in lingua ardere perhibetur. 75—83. L. 16, 25. Et dixit illi Abraham: 'Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. 83—86. L. 16, 36. Et in his omnibus inter vos et nos chaos magnum firmatum est, ut hi qui volunt hinc transire ad vos non possint neque inde huc transmeare.' 87—95. L. 16, 27. 'Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei. L. 16, 28. Habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi

- that hie Lazaruse an liudo drom
 3390 selban sendi: 'that hie giseggie thar
 bruothron minon huo ik hier brinnandi
 thrauuerc tholon: sia *thar* under thera thieda sind,
 sia fui under them folce: ik an forohton biun
 that sia im (95^b) thar foruuirkean, that sia sculin oc
 an thit uuiti te mi,
 3395 an so gradog fiur.' Thuo im eft tegegnes sprak
 Abraham aldfader, quat that sia thar eu godes
 an them landscipe liudi habdin
 'Moyseses gobod endi thar manegero tuo
 uuarsagono uuord: Ef sia is uuilliga sind
 3400 that sia that bihaldan, than ni thurbun sia an thena
 hell innan
 an that fern faran, ef sia frummian so
 so thia gibiodat thia the* buok lesat
 them liudion te leru*. Ef sia thes than ni uuelliat
 lestean uuiht,
 than ni horiat sia oc them the hinan astet
 3405 man fan dode. Lata man sia an iro muodsebon
 selbon keosan hueder im suotera thunke
 te giuuinanne so lango so sia an thesaro uueroldi sind,
 that sia eft u'il eftha guod after hebbian.'

XLII.

- So lerda hie tho thia liudi lihton uuordon
 3410 allaro barno best (96^a) endi bilithi sagda
 manag mancunnie mahtig drohtin,
 quat that im *en* salig gumo samnon bigunni
 man an moragan endi im meda gihet
 the herrosto thes hiuiskes, suitho holdlic lon, 105,1
 3415 quat that hie iro allaro gihuem enna gabi
 silofrinna scat. Thuo samnodun managa
 ueros an is uuingardon, endi hie im uuere bifalah

90 sendi *auf rasur* 97 thæm 3412 im | salig 16 silofrina

veniant in locum hunc tormentorum.' 95—3403. *L.* 16, 29. Et ait illi
 Abraham: 'Habent Moysen et prophetas, audiant illos. 3—5. *L.* 16,

- that he Lazarus an liudio drom
 3390 selbon sandi: 'that he giseggea thar
 brodarun minun huo ik her brinnendi
 thrauuerk tholon: sie thar undar theru thiod sind,
 sie fui undar themu folke: ik an forhtun bium
 that sie im thar faruuirkien, that sie sculin ok an thit
 uuiti te mi, 10
 3395 an so gradag fiur.' Tho imu eft tegegnes sprak
 Abraham aldfader, quad that sie thar eo godes
 an themu landskepi liudi habdin
 'Moyseses gibod endi thar managaro to
 uuarsaguno uuord: Ef sie is uuillige sind
 3400 that sie that bihalden, than ni durbun sie an thea
 hell innen 15
 an that fern faren, ef sie gefrummien so
 so thea gebiodad the thea bok lesat
 them liudiun te lerun. Ef sie thes than ni uuilliad
 lestien uuiht,
 thanne ni horiad sie ok themu the *hinan* astad
 3405 man fan dode. Late man sie an iro modsebon
 selbon keosen hueder im suotiera thunkie
 te giuuinanne so lango so sie an thesaru uueroldi sind, 20
 that sie eft u'il ettha god after habbien.'

XLII.

- So larde he tho thea liudi lihton uuordon
 3410 allaro barno bezt endi bilidi sagde
 manag mankunnie mahtig drohtin,
 quad that imu *en* salig gumo samnon bigunni
 man an morgen endi im meda gihet
 the herosto thes hiuiskeas, suido

31. . . . Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis
 resurrexit credent.' 12—18. *Tat. CIX. Mt.* 20, 1. 'Simile est enim
 regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere
 operarios in vineam suam. 20, 2. Conuentione autem facta cum operariis

- adro an uhtan. Sum quam thar oc an undorn tuo,
 sum quam thar an middian dag man te them uuerke,
 3420 sum quam thar te nonu, thuo uuas thi uiguða tid 5
 sumarlanges dages; sum thar oc sithor quam
 an thia elliftun tid. Thuo geng thar aþand tuo,
 sunna ti sedle. Thuo hie selbo gibod
 is ambahtion erlo drohtin
 3425 that man thero manno gihuem is meoda forguldi,
 them erlon arbiðlon; hiet thiem at erist geban
 thia that lezt uuarun liudi cumana
 uueros te them uuirke,* (96^b) endi mid is uuordon gibod 10
 that man them mannon iro mieda forguldi
 3430 alles at aftan them thar quamun at erist tuo
 uuillendi te them uuerke. Uuandun sia suitho
 that man im mera lon gimacoð habdi
 uuid iro arabedie. Than man im allon gaf
 them liudeon gilico; leth uuas that suitho
 3435 allon them ando them thar quamun at erist tuo:
 'Uui quamun hier an moragan' quathun sia, 'endi
 tholodun hier manag te dage 15
 arabizuerco, huilon unmet het,
 scinandia sunna: nu ni gibis thu us scattes than mer
 thie thu them oðron duos, thia hier ena huila
 3440 uuaron an thinon uuerke.' Thuo habda eft is uuord garo
 thie herrosto thes hiuuiskes, quat hie im ni habdi
 gihetan than mer
 uuerthes uuid iro uuerke: 'Huat, ik giuuald hebbiu' quathie, 20

25 mannes 26 -lón 32 gimacon 33 arabedie mit rasur aus
 t corr. 35 ándo

ex denario diurno misit eos in vineam suam. 18—22. Mt. 20, 3. Et egressus circa horam tertiam . . . 20, 5. iterum autem exiit circa sextam et nonam horam . . . ; 20, 6. circa undecimam vero exiit . . . 22—23. Mt. 20, 8. Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: 'Voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos.' 31—34. Mt. 20, 10. Venientes autem et primi arbitratrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios. 34—40. Mt. 20, 11. Et accipientes murmurabant ad contra patrem familias 20, 12. dicentes: 'Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et aestus.' 40—44. Mt. 20, 13. At ille respondens uni eorum dixit: 'Amice, non facio tibi

- that ik iu allon gilico muot lon forgeldan,
 (97^a) iuues uuerkes uuerth.' Than uualdandi Crist
 3445 menda im thoh mera thing, thoh hie obar that manno fole
 fan them uuingardon so uuordon spraki,
 huo thar unefnu erlos quamun
 uueros te them uuerke: so sculun fan thero uueroldi duon
 mancunnies barn an that mario liot,
 3450 gumon an godes uuang: Sum biginnit ina giriuuan san 106,1
 an is kindiski: haðit im gicoran an muod
 uuillion guodan, uueroldsaca mithit,
 farlatit is lusta: ni mag ina is likhamo
 an unspuod forspanan: spahitha linot,
 3455 godes eu, gramono forlatit
 uuretharo uuillion, duot im so te is uueroldi forth,
 lest it so an theson lihte antthat im is liðes cumit 5
 aldres aþand: giuuitit im than uppuuego,
 that* uuirthit im is arabedi all gilonot,
 3460 fargoldan mid guodu an godes rikie.
 That mendun thia uuuruhteon thia an them uuingardon
 (97^b) adro an uhta arbidlico
 uuer bigunnun endi thuruuonodun forth
 erlos unt aband. — Sum thar oc an undern quam,
 3465 habda thuo farmerrid thia moraganstunda
 thes daguerkes forduolon: so duot doloro filo, 10
 gimedaro manno: dribit im mislic thing
 gerno an is iuguthi, habit im gelpquidi
 letha gilnot endi losuord manag,
 3470 antthat is kindiski farcuman uuirðit,
 that ina after is iuguthi godes anst manot
 blithi an is brioston: fahit im te beteron than

51 gicoranan 56 ant im 60 fargoldan aus o corr. 65 thi
 69 gilonot

iniuriam. Nonne convenisti mecum ex denario? 20, 14. . . Volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi. 20, 15. Aut non licet mihi quod volo facere?' 44—3515. Hrab. zu Mt. 20, 3—7. Possumus vero et easdem diversitates horarum etiam ad unumquemque hominem per aetatum momenta distinguere. 50 ff. Mane quippe intellectus nostri pueritia est. 64 ff. Hora autem tertia adolescentia intelligi potest, quia quasi

- uuordon endi uuercon, ledit im is uuerold mid thiu,
is aldar ant thena endi: cumit im alles lon 15
- 3475 an godes rikie godaro uuerko. —
Sum mann thann midfiri men farlatid,
suara sundiun, fahit im an salig thing,
biginnit im thuru godes craft guodaro uuerco,
buotit balospraka, latit im is b̃ttrun dad
- 3480 an is hugie hreuuan: cumit im thiu helpa fon gode
(98^a) that im gilestid thie gilõo so lango so im is
lĩb uuarod;
farit im forth mid thiu, antifahit is mieda,
guod lon at gode: ni sindun eniga gẽa beteran. — 20
Sum biginnit thann oc furthor, than hie ist fruodot mer,
- 3485 is aldares afheldit: than biginnat im is ũilon uuere
lethon an theson liohte, than ina lera godes
gimanod an is muode: uuir̃it im mildera hugi,
thurugengit im mid guodu endi geld nimit,
hoh himilriki, than hie hinan uuendit,
- 3490 uuir̃it im is mieda so sama so them mannon uuarth
thia thar te noon dages an thia nigunda tid
an thena uingardon uuirkean quamun. —
Sum uuir̃it than so suitho gifruodot, so hie ni uuili
is sundia buotan,
ac hie okit sia mid ũilu gihuilicu, antthat im is ãand nahit,
- 3495 is aldres* endi is uuunnia forslitit: than biginnit he
im uuiti andradan,
is sundion uuerthat im soraga an muode: gihugit huat
hie sel̃o gifrumida
grimmes thann lang the hie muosta (98^b) is iuguthi niotan;
ni mag than mid õru guodu gibotian
thia dadi thia hie so dereuia gifrumida, ac hie slahit
allaro dago gihuilikes
an is briost mid bethion handon endi uuopit sia mid
bittron trahnion,

78 thur^u, ru von ganz später hand übergeschrieben 79 bettrun
91 nōon 95 endi — biginnit auf rasur (eine zeile)

iam sol in altum proficit dum calor aetatis crescit. 76 ff. Sexta vero

- 3490 man-(51^a)nun uuard 107,1
thea thar te nonu dages an thea nigunda tid
an thene uuingardon uuirkean quamun. —
Sum uuir̃id than so suido gefrodot, so he ni uuili is
sundea botien,
ac he okid sie mid ubilu gehuilicu, antat imu is aband nahid,
- 3495 is uuerold endi is uunnea farslitid: than beginnid he
imu uuiti andreden, 5
is sundeon uuerdad imu sorga an mode: gehugid that
he sel̃o gefrumide
grimmes than lango the he moste is iugudeo neoten; ni
mag than mid odru godu gibotien
thea dadi thea he so derbea gefrumide, ac he slehit
allaro dago gehuilikes
an is breost mid bethiun handun endi uuopit sie mid
bittrun trahnun, 10

iuventus est, quia velut in centro sol figitur, dum in ea plenitudo roboris solidatur. 84 ff. Nona autem senectus intelligitur, in qua velut sol ab alto axe descendit, quia aetas a calore iuventutis deficit. 93 ff. Undecima vero ea est aetas quae decrepita vel veterana dicitur. . .

- 3500 hludo hie sia mit hofno cumit, bidit thena helagan drohtin,
mahtigna that hie 'im mildi uuerthe: ni latit *im* sithor
is muod gituiflian.
So egrohtfull ist thie thar alles giuualdit: hie ni uuili
enigon irminmanno
faruuernian uuillion sines: forgiðit im uualdand selþo
helag himilo riki: than is im giholpan sithor.
- 3505 Alla sculun sia thar era antfahan, thoh sia tharod
te enero tidi
ne cuman that mancunni*, thoh uuill im thie craftigo drohtin
gilonon allero liudio so huilicon so hier is giloþon antifahit:
endi* himilriki giðit hie allon thiodon,
mannon te miedu. That menda magtig Crist,
- 3510 barno (99*) that besta thuo hie that bilithi sprak,
huo thar te them uuingardon uuurohtion quamin,
man mislico: thoh nam is mieda gihuie
fulla te *is* frohen. So sculun firio barn
at gode selþon geld antfahan,
- 3515 suitho lioblic lon, thoh sia suma † lata uuerthan.

XLIII.

- Hiet im thuo thia is guodun iungron nahor
tuelifi gangan — thia uuarun im triuuuiston
man oðar erthu —, sagda im mahtig self
othier sithu, huilic im thar arbedi
- 3520 touuuard uuarun: 'Thes ni mag enig tueho uuerthan' quathie,
quat that sia thuo te Ierusalem an that Iudeono folc
lithan scoldin: 'Thar uuirðit all gilestid so,
gifrumit under them folke so it an furndagon
uuisa man bi mi uuordon gisprakun.
- 3525 Thar sculun mi farcopan undar thia craftigun thiod
helithos te thero heri; thar uuerthat (99^b) mina
hendi gibundan,

3502 egroht- 8 thiodon *aus e corr.*

3501 ff. Quia ergo ad vitam bonam alius in pueritia, alius in adolescentia, alius in iuventute, alius in senectute, alius in decrepita aetate perducitur, quasi diversis horis operarii ad vineam vocantur. 16—24.

- 3500 hludo he sie mid hofnu kumid, bidid thene helagon drohtin,
mahtigne that he imu mildi uuerde: ni latid imu sidor
is mod gituiflien.
So egrohtful is the thar alles geuueldid: he ni uuili
enigumu irminmanne
faruuernien uuillean sines: fargibid imu uualdand selbo
helag himilriki: than is imu giholpen sidur. 15
- 3505 Alle sculun sie thar era antfahan, thoh sie tharod te
enaru tidi
ni kumen that kunni manno, thoh uuili imu the craftigo drohtin
gilonon allaro liudio so huilicumu so her is gilobon antifahit:
en himilriki gibid he allun theodun,
mannun te medu. That mende mahtig Krist,
- 3510 barno that bezte tho he that bilidi sprak,
huo thar te them uuingardun uurhteon quamin, 20
man mislico: thoh nam is mede gehue
fulle te is froian. So sculun firiho barn
at gode selbumu geld antfahan,
- 3515 suido leoblic lon, thoh sie sume *so late uuerdan.*

XLIII.

- Het imu tho thea is godan iungaron nahor
tuelibi gangan — (51^b) thea uuarun imu triuuuiston 108,1
man obar erdu —, sagde im mahtig selbo
oder sidu, huilic imu thar arbedi
- 3520 touuuard uuarun: 'Thes ni mag enig tueho uuerden' quad he,
quad that sie tho te Hierusalem an that Iudeono folc
lidan scoldin: 'Thar uuirdid all gilestid so,
gefrumid undar themu folke so it an furndagon 5
uuise man be mi uuordon gesprakun.
- 3525 Thar sculun mi farcopon undar thea craftigon thiod
helidos te theru heri; thar uuerdat mina hendi gebun-
dana,

3513 *So auf rasur* 15 *die drei letzten worte halb ausradiert*
21 *hierusalem aus s corrigiert*

Tat. CXII. Mc. 10, 32. Assumens autem iterum duodecim Mt. 20, 17. ait illis: L. 18, 31. 'Ecce ascendimus Hierosolymam, et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de filio hominis. 25—33.

- fathmos uuerthat mi thar gifastnod; filo scal ik thar githolon
 hoskes gihorian endi harmquidi,
 bismarspraka endi bihetuord manag;
 3530 sia uuegiat mi te uundron uuapnes eggion,
 bilosiat mi libu: ik te theson liohte scal
 thuru drohtines craft fon dode astandan
 an thriddion dage. Ne quam ik undar thesa thioda herod
 te thi u that min eldibarn aražit habdin,
 3535 that mi thionodi thius theoda: ne uuelliu ik es sia thiggean nu,
 fergon thit folscipi, ac ik scal im te frumu uuerthan,
 thionon im thiolico endi for alla thesa thioda geban
 seola mina. Ik uuelliu sia selbo nu
 losian mid minu libu thia hier lango bidun,
 3540 mancunnies manag minera helpa.
 Fuor im thuo forthuuardes — habda im ferhtan* hugi,
 blithian an is brioston barn drohtines —,
 uuelda im te Hierusalem Iudeo fol-(100*)kes
 uuilleon uuison: hie consta thes uuerodes so garo
 3545 hetigrimman hugi endi hardon strid,
 uurethan uuilleon. Uuerod sithoda
 furi Hierichoburg; uuas thie godes suno
 mahtig undar thero menigi. Thar satun tuena man bi uuege,
 blinda uuarun sia bethia: uuas im buotono tharf,
 3550 that sia giheldi hebanes uualdand,
 huand sia so lango leohtes tholodun,
 managa huila. Sia gihordun thuo that megin faran
 endi fragodun san friuuitlico
 reginblindon, huilik thar riki mann
 3555 under them folscipe furista uuari,
 herrost an hobit. Thuo sprac im en helith angegin,
 quat that thar Iesu Crist fan Galileo lande,
 helendero best herrost uuari,

36 uuerthat 40 mira 46 uu*rod 57 ihu

Mc. 10, 33. Tradetur enim principibus sacerdotum et scribis, *Mt.* 10, 19. et tradent eum gentibus, *L.* 18, 32. et inludetur et flagellabitur et conspuetur et crucifigetur, 18, 33. et tertia die resurget. 33—40. *Mt.* 20, 28. Sicut filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut mini-

- fadmos uuerdad mi thar gefastnod; filu scal ik thar githoloian
 hoskes gihorien endi harmquidi,
 bismerspraka endi bihetuord manag; 10
 3530 sie uuegeat mi te uundron uuapnes eggion,
 bilosiad mi libu: ik te thesumu liohte scal
 thurh drohtines craft fan dode astanden
 an thriddeon dage. Ni quam ik undar thesa theoda herod
 te thi u that min eldibarn arbed habdin,
 3535 that mi thionodi thius thiod: ni uuilliu ik is sie thiggien nu,
 fergon thit folcskepi, ac ik scal imu te frumu uuerden, 15
 theonon imu theolico endi for alla thesa theoda geben
 seole mine. Ik uuilliu sie selbo nu
 losien mid minu libu thea her lango bidun,
 3540 mankunnies manag minara helpa.
 For imu tho forduuardes — habde imu fasten hugi,
 blidean an is breostun barn drohtines —
 uueldun* im te Hierusalem Iudeo folkes 20
 uuilleon uuisan: he conste thes uuerodes so garo
 3545 hetigrimmen hugi endi hardan strid,
 uuredan uuilleon. Uuerod sidode
 furi Hierichoburg; uuas the godes sunu
 mahtig undar thero menigi. Thar satun tuenie man bi uuege,
 blinde uuarun sie bethie: uuas im botono (52*) tharf, 109,1
 3550 that sie geheldi hebenes uualdand,
 huand sie so lango liohtes tholodun,
 managa huila. Sie gihordun tho that megin faren
 endi fragodun san friuuitlico
 reginblindun, huilik thar riki man
 3555 undar themu folcskepi furista uuari,
 herost an hobid. Tho sprac im en helid angegin, 5
 quad that thar Hiesu Crist fan Galilealande,
 heleandero bezt herost uuari,

46 sidodæ 48 thero — satun bis auf wenige spuren ausradiert

straret, et dare animam suam redemptionem pro multis.' 41—48. *Tat.* CXV. *Mt.* 20, 29. Et egredientibus eis a Hiericho (*vgl. auch L.* 18, 35. Cum appropinquassent Hiericho, *fehlt Tat.*) secuta est eum turba multa. 48—66. *Mt.* 20, 30. Et ecce duo caeci ... sedentes secus viam audierunt

- fuori mid is folcu. Thuo uuarth fromod hugi
 3560 bethion them blindon mannon, thuo sia that barn godes
 uuissun under them uueroda: hreopun im thuo mid iro
 uuordon tuo
 hludo te them (100^b) helagon Criste, badun that hie
 im helpa giredi:
 ‘drohtin Dauides sunu: uuis us mid thinon dadion mildi,
 neri us af thesaro nodi, so thu ginuogia duos
 3565 manno cunnies: thu bist manogon guod,
 hilpis endi helis.’ Thuo bigan im that helitho folc
 uuerian mid uuordon, that sia an uualdand Crist
 so hludo ni hreopin. Sia ni uueldun es im horian te thiu,
 ac sia simla mer endi mer obar that manno folc
 3570 hludo hreopun. Heland gistuod,
 allaro barno best, hiet sia *thuo* brengian te im,
 ledean thuru thia liudi, sprak im listion tuo
 mildo for thero menigi: ‘Huat uelliati gi minero hier’
 quathe,
 ‘helpono biddean*?’ Sia badun ina helagna
 3575 that hie im iro ogun opana gidedi,
 farliuui thieses leohtes, that sia liudio drom,
 suigli sunnun scin* gisehan muostin,
 uuliticonia uuerold. Uualdand frumida,
 hren sia thuo mid is handon, (101^a) deda is helpa thar tuo,
 2580 that them blindon thuo bethion uurthun
 ogun giopanod, that sia ertha endi himil
 thuru craft godes antkennian mohtun,
 liocht endi liudi. Thuo sagdun sia lof gode,
 diuridun is dadi* thes sia dages liohtes
 3585 brucan mostun: giuuitun im bethia mid im,
 folgodun is ferdi: uuas im thiu fruma gibidig,
 endi oc uualdandes uuerc uuido gicuthit,
 manogon gimarid.

87 gicuthit. XLIIII. | Manogon

quia Iesus Nazarenus transiret (vgl. L. 18, 36. Et cum audiret turbam
 praeterirentem, interrogabat quid hoc esset; 18, 37. Dixerunt autem ei
 quod Iesus Nazarenus transiret, *fehlt Tat.*) et clamauerunt dicentes: ‘Do-

- fori mid is folcu. Tho uuard frahmod hugi
 3560 bethiun them blindun mannun, tho sie that barn godes
 uuissun undar themu uuerode: hreopun im tho mid
 iro uuordon to
 hludo te themu helagon Criste, badun that he im helpe geredi: 10
 ‘drohtin Dauides sunu: uuis us mid thinun dadiun mildi,
 neri us af thesaru nodi, so thu ginoge dos
 3565 manno kunnies: thu bist managun god,
 hilpis endi helis.’ Tho bigan im that helido folc
 uuerien mid uuordon, that sie an uualdand Krist
 so hludo ni hriopin. Sie ni uueldun *is* im horien te thiu,
 ac sie simla mer endi mer obar that manno folc 15
 3570 hludo hreopun. Helcand gestod,
 allaro barno bezt, het sie tho brengien te imu,
 ledien thurh thea liudi, sprak im listiun to
 mildlico for theru menigi: ‘Huat uuilliad git minaro
 her’ quad he,
 ‘helpono habbien?’ Sie badun ina helagna
 3575 that he im ira ogon opana gidadi,
 farliuui theses liohtes, that sie liudio drom, 20
 suikle sunnun liocht gisehen mostin,
 uuliticonie uuerold. Uualdand frumide,
 hren sie tho mid is handun, dede is helpe thar to,
 3580 that them blindun tho bedium uurdun
 ogon gioponod, that sie erde endi himil
 thurh craft godes antkiennien mahtun,
 liocht endi liudi. Tho sagdun sie lof gode,
 diurdun (52^b) usan drohtin thes sie dages liohtes 110,1
 3585 brucan mostun: geuuitun im bedie mid imu,
 folgodun is ferdi: uuas im thiu fruma gibidig,
 endi ok uualdandes uuerk uuido gekudid,
 managun gimarid.

mine, miserere nostri, fili David.’ 66—70. Mt. 20, 31. Turba autem
 increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant . . . 70—74. Mt.
 20, 32. Et stetit Iesus et vocavit eos (vgl. L. 18, 40. iussit illum adduci
 ad se, *fehlt Tat.*) et ait: ‘Quid vultis ut faciam vobis?’ 74—78. Mt.
 20, 33. Dicunt illi: ‘Domine, ut aperiantur oculi nostri.’ 78—88. Mt.
 20, 34. Misertus autem eorum Iesus tetigit oculos eorum, et confestim
 viderunt, et secuti sunt eum L. 18, 43. magnificantes dominum, et omnis

XLIII.

- Thar uuas so mahtiglic
 bilithi gibocnit thar thia blindun mann
 3590 bi them uuege satun, uuiti tholodun
 leohtes losa: that menit thoh liudio barn,
 all mancunni, huo sia mahtig god
 an them anginne thuru is enes craft
 sinhiuun tue selbo giuuarahtha,
 3595 Adam endi Euun: forgaf im uppuuegos,
 himilo riki; ac thuo uuarth im thie hatulo te nah,
 fiend mid fecnu endi mid firinuuercon,
 (101^b) bisuek sia mid sundion, that sia sinsconi,
 leoht forlietun: uurthun an letherun stedi,
 3600 an thesan middilgard mann foruorpan,
 tholodun hier an thiustre thiodaraþedi,
 uunnun uuracsithos, uuelon tharþodun:
 forgaton godes rikies, gramon thionodun,
 fiendo barnon: sia guldun is im mid fiuru lon
 3605 an thero hetun hell. Bethiu uuarun sia an iro hugi blinda
 an thesaro middilgard menniscoño barn,
 huant sia *ina* ne antkendun craftigna god,
 himiliscan herron, thena *the* sia mid is handon giscuop,
 giuuarahtha an is uuilleon. Thius uuerold uuas thuo so
 farhueribid,
 3610 bithuungan an thiestre an thiodaraþedi,
 an doðes dalu: satun im thuo bi thero drohtines stratun
 iamormuoda, godes helpa bidun:
 siu ni mohta im thoh er uuerthan er than uualdand god
 an thesan middilgard mahtig drohtin
 3615 is selbes suno sendean uuel-(102^a)da,
 that hie liot antluki liudio barnon,
 opanodi im euuig lif, that sia thena alouualdon mahtin
 antkennian uuel, craftigna god.

93 then 3610 -araþedi 15 sendean

plebs ut vidit dedit laudem deo. 88—3618. *Beda zu L.* 18, 35. Caecus iste per allegoriam genus humanum significat, quod in parente primo a

XLIII.

- Thar uuas so mahtiglic
 bilidi giboknid thar the blindon man
 3590 bi themu uuege satun, uuiti tholodun 5
 liotles lose: that menid thoh liudio barn,
 al mancunni, huo sie mahtig god
 an themu anaginne thurh is enes craft
 sinhūn tue selbo giuuarhte,
 3595 Adam endi Euan: fargaf im uppuuegos,
 himilriki; ac tho uuard im the hatola te nah,
 fiund mid feknu endi mid firinuuerkun,
 bisuek sie mid sundiun, that sie sinsconi, 10
 liot farletun: uurdun an ledaron stedi,
 3600 an thesen middilgard man faruorpen,
 tholodun her an thiustriu man arbedi,*
 uunnun uuracsidos, uuelon tharþodun:
 fargatun godes rikies, gramon theonodun,
 fiundo barnun: sie guldun is im mid fiure lon
 3605 an thero heton helliu. Bethiu uuarun siu an iro hugi blinda 15
 an thesaru middilgard menniscoño barn,
 huand siu ine ni antkiendun craftagne god,
 himiliscan herron, thene the sie mid is handun giscop,
 giuuarhte an is uuillion. Thius uuerold uuas tho so
 farhuerbid,
 3610 bithuungen an thiustrie an thiodarbidi,
 an dodes dalu: satun im tho bi theru drohtines stratun 20
 iamarmode, godes helpe bidun:
 siu ni mahte im tho er uuerden er than uualdand god
 an thesan middilgard mahtig drohtin
 3615 is selues sunu sendien uueldi,
 that he liot antluki liudio barnon,
 oponodi im euuig lif, that sie thene alouualdon mahtin
 antkennien uuel, craftagna god.

94 sinihun

paradisi gaudiis expulsum, claritatem supernae lucis ignorans damnationis suae tenebras patitur.

- Oc mag ik iu tellian*, ef gi thar tuo uuelleant
 3620 huggean endi horean, that gi thes helandes mugun
 craft ankennian, huo is cumi uurdun
 an thesaro middilgard managon te helpen,
 gie huuat hie mid them dadion drohtin selbo
 maneges menda, gie bihui thi u maria burg
 3625 Hiericho hetit ~~thi~~ thar an Iudeon *stet*
 gimacod mid muron: thi u is after them manon ginamod,
 after them *torohton* tungle: hie ni mag is tidi bimithan,
 ac hie dago gihuulikes duot endihuedar,
 uuanot eftha uuahsit. So duot an thesaro uueroldi hier
 3630 an thesaro middilgard menniscono barn:
 farat endi folgot, fruoda sterebat,
 uuerthat eft iunga after cumana,
 uueros auuahsana, antthat sia eft uurth fornimid.
 (102^b) That menda that barn godes, thu o hie fan
 thero burgi fuor
 3635 thie guoduo fan Hiericho, that ni mohta er uuerthan
 gumono barnon
 thi u blindi gibutid, that sia that berahta lioht
 gisauuin sinsconi, er than hie selbo hier
 an thesaro middilgard menniski antfeng,
 flesk endi lichamon. Thu o uurthun thes-firio barn
 3640 giuuaro an thesaro uueroldi thia hier an uuitie er
 satun an sundion gisiunies losa,
 tholodun an thiustrie: si u afsuoþun that uuas thero
 thieda cuman
 heland te helpu fan heþanrikie,
 Crist allaro cuningo best; sia mohtun is antkennian san,
 3645 gifuolian is ferdio. Thu o sia *so* filo hreopun
 thia man te them mahtigon gode, that im mildi after thi u
 uualdand uurði. Than uueridun im suithuo

25 thui set 26 them *aus* iu *corr.*

19—47. Sed cum Hiericho appropinquare Iesus dicitur, caecus illuminatur. Hiericho quippe interpretatur luna, luna autem in sacro eloquio pro defectu ponitur carnis, quia dum menstruis momentis decrescit defectum nostrae mortalitatis designat. Dum igitur conditor noster appro-

- Ok mag ik giu (53^a) gitellien, of gi thar to uuilliad 111,1
 3620 huggien endi horien, that gi thes heliandes mugun
 craft antkennien, huo is kumi uurdun
 an thesaru middilgard managun te helpu,
 ia huat he mid them dadiun drohtin selbo
 manages mende, ia behuiu thi u marie burg
 3625 Hiericho hetid thi u thar an Iudeon stad 5
 gimacod mid muron: thi u is aftar themu manen ginemnid,
 aftar themu torhten tungle: he ni mag is tidi bemiden,
 ac he dago gehuulikes duod oderuueder,
 uuanod ohtho uuahsid. So dod an thesaru uueroldi her
 3630 an thesaru middilgard menniscono barn:
 farad endi folgod, frode sterbad, 10
 uuerdad eft iunga aftar kumane,
 uueros auuahsane, untthat sie eft uurd farnimid.
 That mende that barn godes, tho he fon theru burgi
 for
 3635 the godo fan Hiericho, that ni mahte er uuerden
 gumono barnun
 thi u blindia gibotid, that sie that berhte lioht
 gisahin sinsconi, er than he selbo her
 an thesaru middilgard menniski antfeng, 15
 flesk an* lichamon. Tho uurdun thes firiho barn
 3640 giuuar an thesaru uueroldi the her an uuitie er
 satun an sundiun gisiunies lose,
 tholodun an thiustrie: sie afsobun that uuas thesaru
 thiod kuman
 heleand te helpu fan hebenrikie,
 Crist allaro cuningo best; sie mahtun is antkennien san,
 3645 gifolien is fardio. Tho sie *so* filu hriopun 20
 the man te themu mahtigon gode, that im mildi aftar thi u
 uualdand uurdi. Than uueridun *im* suido

3647 uueridun *mit rasur aus* a *corr.*

pinquat Hiericho, caecus ad lumen redit, quia dum divinitas defectum nostrae carnis suscipit, humanum genus lumen quod amiserat recipit. 47—59. *Beda ib.* Quid isti designant qui Iesum praecedunt nisi desideriorum carnalium turbas tumultusque vitiorum? ... Saepe namque dum

- thiu suarun sundiun thia sia im err selbon gidedun,
 lietun* sia thes giloben. Sia ni mohtun them liudion thoh
 3650 biuuerian iro uuillion, (103^a) ac sia *an* uualdand god
 hludo hreopun, antthat hie im iro heli forgaf,
 that sia sinlibi gisehan muostun,
 opan euuig liobt endi an faran
 an thia berahtun bu. That mendun thia blindun man
 3655 thia thar bi Hierichoburg te them godes barne
 hludo hreopun, that hie im iro heli forliuui,
 liobtes an theson libe: than im liudio so filo*
 uueridun met uuordon thia thar an them uuege fuorun
 biferan endi bihindan: so duot thia firinsundiun
 3660 an thesaro middilgard manno cunnie.
 Horiad nu huo thia blindun, sithor im gibuotit uuarth,
 that sia sunnun liobt gisehan muostun,
 huo sia thuodadun: giuuitun im mid uson drohtine samad,
 folgodun is ferdi, sprakun filo uuordo
 3665 them landes hirdie to lobe: so duot im noh liudio barn
 uuido after thesaro uueroldi, sithor im uualdand Crist
 geliuhta mid is lerun endi im lif euuig,
 godes riki *forgaf* guodon mannon,
 hoh himiles (103^b) leobt endi is helpa thar tuo,
 3670 so huem so that giuuerkot that hie muoti them is
 uuege folgon.

XLV.

- Thuo nahida neriendo Crist
 thie guodo te Hierusalem. Quam im thar tegegnes filo
 uuerodes an uuillion uuel huggiandes,
 antfiengun ina fagaro endi im biferan stroidun
 3675 thena uueg mid iro giuuadion endi mid uuurtion so samo,
 mid berhton bluomon endi mid buomo tuogon,
 that feld mid fagaron palmon, all so is fard giburida,

48 selbo 54 barahtun 68 riki | gaf 71 *nahida auf rasur*

conueriti ad deum . . . volumus . . . , occurrunt cordis phantasmata peccatorum quae fecimus, mentis nostrae aciem reverberant, confundunt animam et vocem nostrae peccationis premunt. Sed quem turba increpat ut taceat,

- thia suarun sundeon the sie im er selbon gidadun,
 lettun sie thes giloben. Sie ni mahtun them liudion tho*
 3650 biuuerien iro uuilleon, ac sie an uualdand god
 hludo hriopun, antat he im iro heli fargaf,
 (53^b) that sie sinlib gisehen mostin, 112,1
 open euuig liobt endi an faren
 an thiu berhtun bu. That mendun thea blindun man
 3655 the thar bi Hierichoburg te themu godes barne
 hludo hriopun, that he im iro heli farlihi,
 liobtes an thesumu libe: than im thea liudi so filu 5
 uueridun mid uuordon thea thar an themu uuege forun
 biferen endi bihinden: so dot thea firinsundeon
 3660 an thesaru middilgard mankunnie.
 Horiad nu huo thie blindun, sidur im gibotid uuard,
 that sie sunnun liobt gesehen mostun,
 huo sie tho dadun: geuuitun im mid iro drohtine samad, 10
 folgodun is ferdi, sprakun filu uuordo
 3665 themu landes hirdie te lobe: so dod im noh liudio barn
 uuido aftar thesaru uueroldi, sidur im uualdand god*
 geliuhte mid is lerun endi im lif euuig,
 godes riki fargaf godun mannun,
 hoh himiles liobt endi is helpe thar to,
 3670 so huemu so that giuuerkod that he moti themu is
 uuege folgon. 15

XLV.

- Tho nahide neriendo Crist
 the godo te Hierusalem. Quam imu thar tegegnes filu
 uuerodes an uuilleon uuel huggendies,
 antfengun ina fagaro endi imu biuoren streidun
 3675 thene uueg mid iro giuuadiun endi mid uuurtion so same,
 mid berhtun blomun endi mid bomo togun, 20
 that feld mid fagaron palmun, al so is fard geburide,

magis et magis clamat, quia quanto graviori tumultu cogitationum carnalium premimur, tanto orationi insistere ardentius debemus. 61—70. *Beda ib.* Videt et sequitur qui bonum quod intelligit operatur etc. 71—79. *Tat. CXVI. Mt. 21, 1.* Et cum appropinquassent Hierosolymis . . . , 21, 8. multi substernebant vestimenta sua in via, alii autem caedebant ramos de arboribus (*vgl. J. 12, 13.* acceperunt ramos palmarum) et sterner-

- that thie guodes suno gangan uelda
te thero mariun burg. Huarb ina megin umbi,
3680 liudi an luston, endi lofsang ahuof
that uuerod an uuilleon: sagdun uualdande thanc
thes thar selbo quam suno Dauides
uuison thes uuerodes. Thuo gisah uualdand Crist
thie godo te Hierusalem, gumono besta
3685 blican thena berges* uual endi bu Iudeono,
hoha hornslios endi oc (104^a) that hus godes,
allaro uuiho uunsamost. Thuo uuell im an innon
hugi um is herta: thuo ni mohta that helaga barn
uuopu auuisian, sprac thuo uuordo filo
3690 hriuiglico — uuas im is hugi serag —:
'Uue uuarth thi, Hierusalem' quathie, 'thes thu te
uuaron ni uuest
thia uuurðgiscapu thia thi noh giuuerthan sculun,
huo thu noh uuiridis bihadd heries craftu
endi thi bisitteat slidmuoddia man,
3695 fiond mid folcon. Than ni habis thu fritho huergin,
munburd* mid mannun: lediat thi hier managa tuo
ordos endi eggia, orlages uuord,
farfehod thin folcscipi fiures lioman,
thesa uuiki auuosteat, uuallos hoha
3700 felliat te foldu: ne afstet is felis negen,
sten obar odron, ac uuerthat thesa stedi uuostia
umbi Hierusalem Iudeo liudio,
huand sia ne antkenneat that im cumana sind
iro tidi tuouuaries, ac sia hebbeat im tuiffian hugi,
3705 ni uui-(104^b)tun that iro uuisod uualdandes craft.
Giuuet im thuo mid thero menigi manno drohtin
an thia berehtun burh. So thuo that barn godes

84 godo *übergeschrieben*, 2. hand 85 bú 94 bihadd 3700 afset

bant in via. . . 79—83. *L.* 19, 37. Et . . . coeperunt omnes turbae . . . gaudentes laudare deum voce magna *Mt.* 21, 9. . . dicentes: 'Osanna fili David, *L.* 19, 38. benedictus qui venit rex in nomine domini!' 83—90. *L.* 19, 41. Et ut appropinquauit uidens civitatem flevit super illam dicens: 91—3705. *L.* 19, 42. 'Quia si cognovisses et tu . . . quae

- that the godes sunu gangan uelde
te theru marean burg. Huarf ina megin umbi
3680 liudio an lustun, endi lofsang ahof
that uuerod an uuilleon: sagdun uualdande thank
thes thar selbo quam sunu Dauides
uuison thes uuerodes. (54^a) Tho gesah uualdand Krist 113,₁
the godo te Hierusalem, gumono bezta
3685 blican thene burges uual endi bu Iudeono,
hoha hornsli endi ok that hus godes,
allaro uuiho uunsamoste*. Tho uuel imu an innen
hugi uuid is herte: tho ni mahte that helage barn
uuopu auuisien, sprak tho uuordo filu 5
3690 hriuiglico — uuas imu is hugi sereg —:
'Uue uuard thi, Hierusalem' quad he, 'thes thu te
uuarun ni uuest
thea uurdegiskefti the thi noh giuuerðen sculun,
huo thu noh uuiridis behabd heries craftu
endi thi bisittiad slidmode man,
3695 fiund mid folcun. Than ni habas thu fridu huergin,
mundburd mid mannun: lediat thi her manage to 10
ordos endi eggia, orlegas uuord,
farfiioth thin folcskepi fiures liomon,
these uuik auuostiad, uuallos hoha
3700 felliad te foldun: ni afstad is felis nigiean,
sten obar odrumu, ak uuerdad thesa stedi uuostia
umbi Hierusalem Iudeo liudeo,
huand sie ni antkenniad that im kumana sind
iro tidi touuaries, ac sie habbiad im tuiffien hugi, 15
3705 ni uuitun that iro uuisad uualdandes craft.
Giuuet im tho mid theru menigi manno drohtin
an thea berhton burg. So tho that barn godes

80 hof 96 managæ 3705 uuisad:; n *ausradiert*, d *aus* n *corr.*

ad pacem tibi! Nunc autem abscondita sunt ab oculis tibi. 19, 43. Quia venient dies in te, et circumdabunt te et coangustabunt te undique, 19, 44. ad terram prosternent te et filios qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.' 6—15. *Tat. CXVII. Mt.* 21, 10. Et cum introisset Hierosoly-

- innan Hierusalem mid thiu gumono folcu
 segg mid thiu gisithu, thuο uuarth *thar* allaro sango mest,
 3710 hlud stemna ahaban helagon uuordon,
 lobodun thena landes uueard liudio menigi,
 barno that besta; thiu burg uuarth an hruoru,
 that folc uuarth an forohton endi fragodun san
 hue that uuari that thar mid thiu uuerodu quam,
 3715 mid thero mikilun menigi. Thuο sprak im en man angegin,
 quat that thar Iesus Crist fan Galileo lande,
 fan Nazarethburg neriand quami,
 uuitag uuarsago them uuerode te helpu.
 Thuο uuas them Iudeon thia im err grama uuarun,
 3720 unholda an hugie, harm an muode
 that im thia liudi so filo lofsang uuahtun,
 diuridun iro drohtin. Thuο gengun dol-(105*)muoda
 that sia uuid uualdand Crist uuordon spracun,
 badun that hie that gisithi suigon hieti,
 3725 letti thia liudi, that sia im lof so filo
 uuordon ne uuahtin: 'It ist theson uuerode leth'
 quathun sia,
 'theson burgliudion.' Thuο sprak eft thet barn godes:
 'Ef gi sia amerriat' quathie, 'that hier ni muotun manno barn
 uualdandes craft uuordon diurian,
 3730 than sculun it hruopan thoh harda stenos
 for theson folcscipie, felisos starca,
 er than it io bilibe, ni man is lof spreke
 uuido after thesaro uueroldi.' Thuο hie an thena uuhi innan
 gieng an that godes hus: fand thar Iudeono filo,
 3735 mislica man managa atsamne,
 thia im thar copstedi gicoran habdun,
 mangodun im thar mid maneges hui: muniterios satun
 an them uuhi innan, habdun iro uuehsal gidago
 garo te gebanne. That uuas them godes barne

8 th'u 16 ih̄s 22 dol: || muoda 25 le'ti

mam, commota est universa civitas dicens: 'Quis est hic?' 15—18.
Mt. 21, 11. Populi autem dicebant: 'Hic est Iesus propheta a Nazareth
 Galilaeae.' 19—27. *Tat. CXVI. L.* 19, 39. Et quidam Pharisaeorum

- innan Hierusalem mid thiu gumono folcu
 seg mid thiu gesidu, tho uuard thar allaro sango mest,
 3710 hlud stemnie afhaben helagun uuordon, 20
 lobodun thene landes uuard liudio menigi,
 barno that bezte; thiu burg uuard an hruru,
 that folc uuard an forhtun endi fragodun san
 hue that uuari that thar mid themu uuerode quam,
 3715 mid theru mikilon menigi. Tho sprak im en man angegin,
 quad that thar Hiesu Crist fan (54^b) Galileo lande, 114,1
 fan Nazarethburg neriand quami,
 uuitig uuarsago themu uuerode te helpu.
 Tho uuas them Iudiun the imu er grame uuarun,
 3720 unholde an hugi, harm an mode
 that imu thea liudi so filu lofsang uuahtun,
 diurdun iro drohtin. Tho gengun dolmode
 that sie uuid uualdand Crist uuordon sprakun, 5
 badun that he that gesidi suigon heti,
 3725 letti thea liudi, that sie imu lof so filu
 uuordon ni uuahtin: 'It is thesumu uuerode led'
 quadun sie,
 'thesun burgliudion.' Tho sprak eft that barn godes:
 'Ef gi sie amerriat' quad he, 'that her ni motin manno barn
 uualdandes craft uuordon diurien,
 3730 than sculun it hropen thoh harde stenos 10
 for thesumu folcskepi, felisos starka,
 er than it eo belibe, neuo man is lof spraka*
 uuido aftar thesaru uuerold.' Tho he an thene uuhi innen
 geng an that godes hus: fand thar Iudeono filu,
 3735 mislike man manage atsamne,
 thea im thar copstedi gikoran habdun,
 mangodun im thar mid maneges hui: muniterias satun 15
 an themu uuhi innan, habdun iro uuesl gidago
 garu te gebanne. That uuas themu godes barne

de turbis dixerunt ad illum: 'Magister, increpa discipulos tuos.' *Beda zu*
L. 19, 39. Mira invidorum dementia! *etc.* 27—33. *L.* 19, 40. Quibus
 ipse ait: 'Dico vobis, quia si hi tacebant, lapides clamabunt.' *Beda zu*
L. 19, 40. Etsi ergo turbae tacuerint hominum, lapides clamabunt.
 33—41. *Tat. CXVII. Mt.* 21, 12. Et intravit Iesus in templum dei...
 et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo... et mensas nummu-

- 3740 (105^b) all an andon: dref sia ut thanan
 rumo fan them racode, quat that uuari rehtera dad
 that thar ti bedu fuorin barn Israheles
 'endi an theson minon huse helpono badin*,
 that sia sigidrohtin sundiono tuomie,
 3745 thon hier thiobos an thingstedi haldan,
 thia foruuarahtun ueros uuehsal driban,
 unreht enuuald. Ne gi eniga era ni uuitun
 thieses godes huses, Iudeo liudi.
 So rumda hie thuo endi recoda riki drohtin
 3750 that helaga hus endi an helpun uuas
 managon mancunnie, them thie is mikilun craft
 ferran gifrognun endi thar gifaran quamun
 obar langan uueg. Uuarth thar lef so manag,
 halt gihelid endi haf so samo,
 3755 blindon gibutid. So deda that barn godes
 uuilliandi te them uuerode, huand all an is giuueidi stet
 umbi thesaro liudio lif endi oc umbi thit land so samo.

XLVI.

- (106^a) Stuoð im thuo for them uuihe uualdandi Crist,
 lioð landes uuard, endi im thero liudeo hugi,
 3760 iro uuilleon afteruuaroda: gisah uuerod mikil
 an that maria hus metmos fuorian,
 gebon mid goldu endi mid guoduuuebbiu,
 diurion fratohon. That all drohtin Crist
 uuaroda uuislico. Thuo quam thar oc en uuiduuua tuo,
 3765 idis armscapan endi te them alahe geng
 endi siu an that tresuhus tuena lagda
 erina scattos: uuas iro enuuald hugi,
 uuilleon guodes. Thuo sprac uualdand Crist
 thie guodo uuið is iungron, quat that siu thar geba brahti

41 qua^athat uuari auf rasur (das erste a für t) 47 enuuald auf
 rasur 63 droh 67 enuuald aus u corr.

lariorum et cathedras vendentium columbas evertit. 41—48. Mt. 21, 13.
 Et dicit eis: ... 'Scriptum est: domus mea domus orationis vocabitur ...,
 vos autem fecistis eam speluncam latronum; vgl. Hrab. zur stelle: Dixitque
 ... quod domus patris eius orationis domus esse deberet, non spelunca

- 3740 al an andun: dref sie ut thanen
 rumo fan themu rakude, quad that uuari rehtero dad
 that thar te bedu forin barn Israheles
 'endi an thesumu minumu huse helpono biddean,

 3745 than her theobas an thingstedi halden, 20
 thea faruuarhton ueros uuehsal driban,
 unreht enuuald. Ne gi eniga era ni uuitun
 theses godes huses, Iudeo liudi.
 So rumde he tho endi rekode riki drohtin
 3750 that helaga hus endi an helpun uuas
 managumu mankunnie them the is mikilon craft
 ferrene gefrugnun endi thar gifaran quamun
 obar langan uueg. Uuard (55^a) thar lef so manag, 115,1
 halt gihelid endi haf so same,
 3755 blindu gibotid. So dede that barn godes
 uuilliendi † themu uuerode, huand al an is giuueidi sted
 umbi thesaro liudio lif endi ok umbi thit land so same.

XLVI.

- Stod imu tho fora themu uuihe uualdandeo Crist,
 liof landes uuard, endi imu thero liudio hugi, 5
 3760 iro uuilleon aftaruuarode: gisah uuerod mikil
 an that marie hus medmos forien,
 gebon mid goldu endi mid goduuuebbiu,
 diurium fratahun. That al drohtin Crist
 uuarode uuislico. Tho quam thar ok en uuidouua to,
 3765 idis armscapan endi te themu alaha geng
 endi siu an that tresurhus tuene legde 10
 erine scattos: uuas iro enuuald hugi,
 uuillecan godes. Tho sprak uualdand Crist,
 the gumo uuid is giungaron, quad that siu thar geba brahti

46 uueh::, ls ausradiert 58 fora aus a corr. 69 /brahti/ geba

latronum vel domus negotiationis. 50—55. Mt. 21, 14. Et accesserunt
 ad eum caeci et claudi in templo, et sanavit eos. 58—64. Tat. CXVIII.
 L. 21, 1. Respicens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazo-
 phylacium. 64—68. L. 21, 2. Vidit autem et quandam viduam pauper-
 culam mittentem aera minuta duo. 68—70. Mt. 12, 43. Et convocans

- 3770 merun mikilu than elcor enig mannes suno:
 'Ef hier odaga man' quathie, 'era brahtun,
 methonhord manag, sie lietun im mera at hus
 uuelono giuunnan. Ne deda thius uuiduuua so,
 ac siu te them alahe gaf all that siu habda
 3775 uuelono giuunnan, so *siu* (106^b) iro uuiht ni fargaf *
 guodes an iro gardon. Bethui* sind iru geba merun,
 uualdande uuertha, huand siu it mid sulicon uuilleon deda
 te theson godes huse. Thes scal siu geld neman,
 suitho langsam lon, thes siu sulican gilobon habit.'
 3780 So gifran ik that thar an them uuihe uualdandi Crist
 allaro dago gihuilikes drohtin manno
 uuisda mid uordon. Stuod ina uuerod umbi,
 grot folc Iudeono, gihordun is guodun uuord,
 suotia seggian. Sum so salig uuarth
 3785 manno undar thero menigi that it bigan an is muod hladan,
 linodun im thia lera thia the landes uuard
 all be bilithion gisprac, barn drohtines.
 Sumon uuarun eft so letha lera Cristes,
 uualdandes uuord: uuas im uuidarmuod hugi
 3790 allon them the an thiemo heriscipie herost uuarun,
 furistun an them folce: fares hogdun
 uuretha mid (107^a) iro uuordon, habdun im uuidarsacon
 gehalodan te helpu, thes herrosten man,
 Erodeses thegan the thar anduuard stuod
 3795 uurethes uuillien, that hie iro uuord obarhordi,
 ef sia ina forfengin, that sia ina than feteros an
 thia liudi lithobendi leggian muostin
 sundia losan. Thuo gengun im thia gisithos tuo
 bittro gihugida, that sia uuit that barn godes
 3800 uuretha uuidarsacon uuordon spracun:
 'Huat, thu bist eusago' quathun sia, 'allon thiodon,

75 sui 80 *am rante seedm* lucam. In illo tepr. abeuntes pharisei
 consilium inierunt ut caperent ihm in sermone; et rli. 83 f^{le} 99 uuiht

discipulos suos ait illis: *L.* 21, 3. 'Vere dico vobis quia vidua haec
 pauper plus quam omnes misit. 71—76. *L.* 21, 4. Nam omnes hi ex
 abundanti sibi miserunt in munera dei, haec autem ex eo quod deest illi
 totum victum suum quem habuit misit.' 76—79. *Beda zu L.* 21, 3. Hic

- 3770 meron mikilu than elcor enig mannes sunu:
 'Ef her odaga man' quad he, 'era brahtun,
 medomhord manag, sie letun im mer at hus
 uuelono geunnen. Ni dede thius uuidouua so, 15
 ac siu te thesumu alahe gaf al that siu habde
 3775 uuelono geunnen, so siu iru uuiht ni farlet
 godes an iro gardun. Bethiu sind ira geba meron,
 uualdande uuerda, huand siu it mid sulicumu *uuilleon* dede
 te thesumu godes huse. Thes scal siu geld niman,
 suido langsam lon, thes siu sulican gilobon habad.'
 3780 So gifragn ik that thar an themu uuihe uualdandeo Crist 20
 allaro dago gehuilikes drohtin manno
 uuisde mid uuordun. Stod ine uuerod umbi,
 grot folc Iudeono, gihordun is godan uuord,
 suotea seggian. Sum so salig uuard
 3785 manno undar theru menigi that it bigan an is mod hladen,
 linodun im thea lera the the landes (55^b) uuard 116,1
 al be bilidiun sprak, barn drohtines.
 Sumun uuarun eft so leda lera Cristes,
 uualdandes uuord: uuas im uuidermuod hugi
 3790 allun them the an themu heriskepi herost uuarun,
 furiston an themu folke: fares hugdun
 uureda mid iro uuordon, habdun im uuidersakon 5
 gihaloden te helpu, thes heroston man,
 Herodeses thegan the thar anduuard stod
 3795 uuredes uuillean, that he iro uuord obarhordi,
 ef sie ina forfengin, that sie ina than feteros an
 thea liudi lidobendi leggien mostin
 sundea losan. Tho gengun im thea gesidos to
 bittra gihugde, that sie uuid that barn godes 10
 3800 uureda uuidersakon uuordon sprakun:
 'Huat, thu bist eosago' quadun sie, 'allun thiodun,

76 be thiu:, n *ausradiert* 77 sulicumu | dede 83 /uuord/ godan/
 suotea *aus s corr.*

locus nobis moraliter quidem intimat quam sit acceptabile deo quicquid
 bono animo obtulerimus, qui cor nimirum et non substantiam pensat.
 80—87. *Tat. CXVIII—CXXV.* 87—3800. *Mt.* 22, 15. Tunc abeuntes
 Pharisei consilium inierunt ut caperent eum in sermone. 22, 16. Et

- uuisis uuares so filo: nist thi uureth* eouuiht
 te bimithanne manno nigenon
 umbi is rikiduom, neþa thu sinnon that reht sprikis
 3805 endi an thena godes uueg gumono gisithi
 ledis mid thinon leron: ni mah thi lastar mann
 findan undar theson folke. Nu uui thi fragon sculun,
 riki thiodan, huilik reht habit
 thie kesur (107^b) fan Rumu, thie im te theson kuninge* herod
 3810 tinsi suokit endi gitald habit
 huat uui im geldan sculun* iaro gihuiliçes
 hobitscatto. Sagi huat thi thes an *thinon* huge thunke:
 Is it reht the nis? Rad for thinon
 landmagon uuel: us ist thinera lera tharf.
 3815 Sia uueldun that hie it antquathi: than mohta hie thoh
 antkennian uuel
 iro uurethan uuillion: 'Te hui gi uuarlogan' quathie,
 'fandot min so fruocno? Ne scal iu that te frumu uuerthan,
 that gi driegirios darnungo *nu*
 uuelliat mi forfahan.' Hiet hie thuo forth dragan
 3820 te scauunonne thia scattos 'thia gi sculdiga sind
 an that geld [te] geban.' Iudeon druogun
 enna silubrinna forth: sahun managa tuo
 huo hie uuas gimunitod: uuas an middion scin
 thes kesures bilithi — that mohtun sia ankennian uuell —
 3825 iro herren hobidmal. Thuo fragoda *sie* thie helago (108^a) Crist
 after huem thi u gilicniissi gilegid uuari.
 Sia quathun that it uuari uueroldkesures
 fan Rumuburg 'thes the allas thieses rikes habið
 giuuald an thesaro uueroldi.' 'Than uuellia ik iu te
 uuaron' quathie,

3804 rikiduo 7 thesos 15 than::, ni *ausradiert* 22 enn
 26 after *übergeschrieben*

mittunt ei discipulos suos cum Herodianis (*Hrab.* zu *Mt.* 22, 16. id est militibus Herodis) dicentes: 1—7. *Mt.* 22, 16. 'Magister, scimus quia verax es et viam dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo, non enim respicis personam hominum. 7—15. *Mt.* 22, 17. Die ergo nobis quid tibi videatur: Licet census dare Caesari an non? (*über die zinsbarmachung Judaeas näheres bei Hrab.* zu *Mt.* 22, 16). *Hrab.* zu *Mt.*

- uuisis uuares so filu: nis thi uuerd eouuiht
 te bimidanne manno nienuu
 umbi is rikidom, neuo thu simlun that reht sprikis
 3805 endi an thene godes uueg gumono gesidi
 ledis mid thinun lerun: ni mag thi laster man
 fidan undar thesumu folke. Nu uui thi fragon sculun, 15
 riki thiodan, huilie reht habad
 the kesur fan Rumu, the imu te thesumu kunnie herod
 3810 tinsi sokid endi gitald habad
 huat uui imu gelden sculin gero gehuiliçes
 hobidscattos*. Saga huat thi thes an thinumu hugi thunkea:
 Is it reht the nis? Rad for thinun
 landmegun uuel: us is thinaro leronu tharf. 20
 3815 Sie uueldun that he it antquadi: than mahte he thoh
 antkennien uuel
 iro uuredon uuilleon: 'Te hui gi uuarlogon' quad he,
 'fandot min so frokno? Ni scal iu that te frumu uuerden,
 that gi dreogerias darnungo *nu*
 uuiliad mi farfahan.' Het he tho ford dragan
 3820 te scauunonne (56^a) the scattos 'the gi sculdige sind 117,1
 an that geld geben.' Iudeon drogun
 enna silubrinna ford: sahun manage to
 huo he uuas gemunitod: uuas an middien skin
 thes kesures bilidi — that mahtun sie antkennien uuel —
 3825 iro herron hobidmal. Tho fragode sie the helago Crist 5
 aftar huemu thi u gilicnessi gilegid uuari.
 Sie quadun that it uuari uueroldkesures
 fan Rumuburg 'thes the alles theses rikes habad
 geuuald an thesaru uueroldi.' 'Than uuilliu ik iu te
 uuaron' quad he,

3818 dreogerias *aus der schlinge eines a corr.* 25 herrom

22, 17. Blanda et fraudulenta interrogatio illuc provocat respondentem ut . . . dicat non debere tributa solvi. 15—19. *Mt.* 22, 18. Cognita autem nequitia eorum Iesus ait: 'Quid me temptatis hypocritae? 19—25. *Mt.* 22, 19. Ostendite mihi numisma census.' At illi obtulerunt ei denarium (*Hrab.* zu *Mt.* 22, 19. Hoc est genus nummi quod . . . habebat imaginem Caesaris). 25—26. *Mt.* 22, 20. Et ait illis Iesus: 'Cuius est imago haec et superscriptio?' 27—29. *Mt.* 22, 21. Dicunt ei: 'Caesa-

- 3830 'selbo seggian that gi im sin gebat,
uueroldherren is giuunst, endi uualdand gode
selliat that thar sin ist: that sculun iuuua seolun uuesan,
gumono gestos.' Thuo uuarth thero Iudeono hugi
giminsod an them mable: ni mahtun thia menscathon
3835 uuordon giuunnan so iro uuilleo geng,
that sia ina forfengin, huand im that frithubarn godes
uuardoda uiid thia uurethan endi im uuar angegin,
suotspell sagda, thoh sia ni uuarin so saliga te thiu
that sia it so farfengin so it iro fruma uuari.

XLVII.

- 3840 Sia ni uueldun it thoh forlatan, ac hietun thar ledian forth
enn uiif for them uuerode, thiu habda uuam (108^b) gifrumid,
unreht enuuald: thiu idis uuas bifangan
an farlegarnisse, uuas iro libes scola,
that sia firio barn ferahu binamin,
3845 ahtin ira aldras: so uuas an iro euue giscriban.
Sia bigunnun ina thuo fragon fruoknie liudi,
uuretha mid iro uuordon, huat sia scoldin them uiibe duan,
huedar sia sia quelidin thi sia sia quica letin
eftha* huat hie umbi sulica dadi adelian uueldi:
3850 'Thu uuest huo thesaro menigi' quathun sia, 'Moyse
gibuod
uuarun uuordon that allaro uiibo gihuilic
an forlegarnissi libes foruuarhti
endi that sia than auurpin uueros mid handon,
starcon stenon: nu maht thu sia sehan standan hier
3855 an sundion bifangan: Sagi huat thu thes uuellies.'
Uuoldun ina thia uuidarsacon uuordon forfahan,
ef hie that giquathi that sia sia quica lietin,

42 th'u 53 auu^rpin

ris.' 29—33. *ib.* Tunc ait illis: 'Reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt dei deo.' *Hrab. zu Mt.* 22, 21. Quemadmodum Caesar a vobis exigit impressionem imaginis suae, sic et deus: ut quemadmodum illi redditur nummus, sic deo anima lumine vultus eius illustrata atque signata. 33—39. *Mt.* 22, 22. Et audientes mirati sunt (*Hrab. zu Mt.* 22, 22. quod calliditas eorum insidiandi non inuenisset locum) et relicto

- 3830 'selbo seggian that gi imu sin gebat,
uueroldherron is geuunst, endi uualdand gode
selliad that thar sin ist: that sculun iuuua seolon uuesen, 10
gumono gestos.' Tho uuard thero Iudeono hugi
geminsod an themu mahle: ni mahtun the menscadon
3835 uuordun geuinnen so iro uuilleo geng,
that sie ina farfengin, huand imu that fridubarn godes
uuardode uiid the uuredon endi im uuar angegin,
sodspel sagde, thoh sie ni uuarin so salige te thiu 15
that sie it so fargengin* so it iro fruma uuari.

XLVII.

- 3840 Sie ni uueldun it thoh farlaten, ac hetun thar ledien ford
en uiif for themu uuerode, thiu habde uuam gefrumid,
unreht enuald: thiu idis uuas bifangen
an farlegarnessi, uuas iro libes scola, 20
that sie firiho barn ferahu binamin,
3845 ehtin iro aldres: so uuas an iro eu gescriben.
Sie bigunnun ina tho fragon fruokne liudi,
uureda mid iro uuordun, huat sie scoldin themu uiibe duan,
hueder sie sie quelidin the sie sie quica letin
the huat he umbi sulica dadi adelian uueldi:
3850 'Thu uuest huo (56^b) thesaru menegi' quadun sie, 'Moy-
ses gibod 118,1
uuarun uuordon that allaro uiibo gehuilic
an farlegarnessi libes faruuarhti
endi that sie than auurpin uueros mid handon,
starkun stenun: nu maht thu sie sehan standen her
3855 an sundion biungan: Saga huat thu is uuillies.' 5
Uueldun ine *thea* uuidersakon uuordon farfahan,
ef he that giquadi that sie sie quica letin,

42 bifangen aus einem unvollendeten g corr. 47 uiibe

eo abierunt *Hrab. zu Mt.* 22, 22. infidelitatem pariter cum miraculo reportantes. 40—43. *Tat. CXX. J.* 8, 3. Adducunt autem scribae et Pharisei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio. 46—55. *J.* 8, 4. Et dixerunt ei: 'Magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio. 8, 5. In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?' 56—65. *J.* 8, 6. Haec autem

- frizodi ira ferahe, than

 3860
 uueldun sia quethan that hie so
 mildan hugi
 ne bari (109*) an is brioston so scoldi hebbian barn godes:
 uueldun sia so huethares helagna Crist
 thero uuordo giuuitnon thie* hie thar for them
 uueroda gispraki,
 3865 adeldi te duome. Thon uuissa drohtin Crist
 thero manno so garo muodgithahti,
 iro uurethan uuillion; thuo hie te them uuerode sprac,
 te allon them erlon: 'So huilik so iuuuer ano si' quathie,
 'slithia* sundiun, so ganga iro selbo tuo
 3870 endi sia at crist erl mid is handon
 sten an uuerpe.' So stuodun Iudeon,
 thahtun endi thagodun: ni mahta thegan nigen
 uuid them uuordquidi uuidarsaca findan:
 gihogda manno gihuilik menngithahti,
 3875 is selbes sundia: ni uuas iro so sior enig
 that hie bi them uuordon them uuiŕe gidorste
 sten an uuerpan, ac lietun sia standan thar
 ena thar inne endi im utt thanaŕ
 gengun gramharda Iudeo liudi
 3880 en (109^b) after oðron; antthat iro thar enig ni uuas
 thes fiundo folkes thia iro ferahes thuo*,
 thero idis aldarlagio ahtean uueldi.
 Thuo gifran ik that sia fragada frithubarn godes,
 allaro gumono besta: 'Huar quamun* that Iudeono folk'
 quathie,
 3885 'thina uuidersacon, tha thi hier uurogdun te mi?
 Ni sia thi hiudu uuiht harmes ne gidadun
 thia liudi lethes thia thi uueldun libu bineman,

69 gangan 71 auuerpe 78 thananan

dicebant temptantes eum, *Ale. zu J. 8, 3.* ut si et ipse hanc lapidandam decerneret, deriderent eum quasi misericordiae quam semper docebat oblitum; si lapidari vetaret, striderent dentibus suis in eum et quasi fautorum scelerum legisque contrarium velut merito damnarent. 65—71. *Ale.*

- fridodi ira ferahe, than uueldi that folc Iudeono
 queden that he iro aldiron eo uuidersagdi,
 3860 thero liudio landrecht; ef he sie than heti libu binimen
 thea magad fur theru menegi, than uueldin sie queden
 that he so mildiene hugi
 ni bari an is breostun so scoldi habbien barn godes: 10
 uueldun sie so huederes helagne Crist
 thero uuordo geuuitnon so he thar for themu uuerode
 gespraki,
 3865 adeldi te dome. Than uuisse drohtin Krist
 thero manno so garo modgithahti,
 iro uuredon uuilleon; tho he te themu uuerode sprak,
 te allun them erlun: 'So huilik so iuuuar ano si' quad he, 15
 'slidearo sundeon, so ganga iru selbo to
 3870 endi sie at erist erl mid is handun
 sten ana uuerpe.' So stodun Iudeon,
 thahtun endi thagodun: ni mahte thegan nigiean
 uuid them uuordquidi uuidersac* finden:
 gehugde manno gehuiliic mengithahti,
 3875 is selbes sundea: ni uuas iro so sikur enig
 that he bi themu uuorde themu uiibe gedorsti 20
 sten an uuerpen, ac letun sie standen thar
 enan thar inne endi im ut thanen
 gengun gramharde Iudeo liudi
 3880 en aftar oðrumu, antat iro thar enig ni uuas
 thes fiundo folkes the iro ferhes to,
 thero idis aldarlagio ahtien uueldi.
 Tho gifragu ik that sie fragode fridubarn godes,
 allaro gumono bezt: 'Huar (57^a) quam thit Iudeono
 folc' quad he, 119,1
 3885 'thine uuidersakon, thea thi her uurogdun te mi?
 Ne sie thi hiudu uuiht harmes ne gidedun
 thea liudi ledes the thi uueldun libu beniman,

zu J. 8, 7. Praevidens ille dolos . . . *J. 8, 7.* . . . dixit eis: 'Qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat.' 71—77. *Ale. zu J. 8, 10.* Nemo condemnare ausus est peccatricem, quia in se singuli cernere coeperant quod magis damnandum cognoscerent. 77—82. *J. 8, 9.* . . . Unus post unum exibant . . . , et remansit solus et mulier in medio stans. 83—88. . . . Iesus dixit ei: 'Mulier, ubi sunt qui te accusabant?'

- uuegian te uuundron?' Thuo sprac im eft that uuið angegin,
 quat that iro thar nioman thuru thes nerienden
 3890 helaga helpa harm ne gifrumidi
 uuammes te lone. Thuo sprac eft uualdand Crist,
 drohtin manno: 'Ne ik thi geth *nī* deriu uuiht' quathie,
 'ac gang thi hel hinan, lat thi an thinon hugie sorga
 that thu nio sith after thius so sundig ni uuerthes.'
 3895 Habda iro thuo geholpan helag barn godes,
 gifrithod ira ferahe. Thann stuod (110^a) that folc Iudeono
 ubiles anmuod so fon eriston,
 uurethes uuillien, huo sia uuordheti
 uuid that frithubarn godes frummean muostin.
 3900 Haddun thia liudi an tue mid iro giloben gifangan:
 uuas thiu smala thioda sines uuillien
 gernera mikilu, thes godes barnes
 uuord te gifrummeanne so im iro froho gibod:
 ruomuodun rehte batt than thia rikun man,
 3905 habdun ina for *iro* herren gie for hebancuning,
 folgodun* im gerno. Tho giuuet im thie godes suno
 an thena uuih innan: huaraf ina uuerod umbi,
 meginthiodo gimang. Hie an middon stuod,
 lerda thia liudi liohton uuordon,
 3910 hludera stemnun: uuas hlust mikil,
 thagoda thegan manag, endi hie thero thieda gibod,
 so hue so thar mid thurstu bithuungan uuari,
 'so gange im herod drincan te mi' quathie, 'dago gihuilikes
 suotian brunnon. Ik mag iu seg-(110^b)gian filo:
 3915 so hue so hier gilobit te mi liudio barno
 fasto undar theson folke, that im thann fliotan sculun
 fan is lichamen libbiandi fluod,
 rinandi* uuater, ahaspring mikil,
 cumat thanan quica brunnon. Thesa quidi uuerthad uuara,

90 hār | 93 gan 3904 ruomuod

Nemo te condemnauit?' 88—91. *J.* 8, 11. Quae dixit: 'Nemo.' 91—
 94. *ib.* Dixit autem Iesus: 'Nec ego te condemnabo. Vade et amplius
 noli peccare.' 96—3906. *Tat. CXXXIX. L.* 19, 47. Principes autem
 sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere. 19,

- uuegean te uundrun?' Tho sprak imu eft that uuið angegin,
 quad that iru thar nioman thurh thes neriandan 5
 3890 helaga helpa harm ne gifrumidi
 uuammes te lone. Tho sprak eft unaldand Crist,
 drohtin manno: 'Ne ik thi geth ni deriu neouuiht' quad he,
 'ac gang thi hel hinen, lat thi an thinumu hugi sorga
 that thu nio sid aftar thius so sundig ni uuerdes.'
 3895 Habde iru tho giholpen helag barn godes,
 gefridod iro ferahe. Than stod that folc Iudeono 10
 ubiles anmod so fan eristan,
 uuredes uuilleaen, huo sie uuordheti
 uuid that fridubarn godes frummien mostin.
 3900 Haddun thea liudi an tue mid iro gilobon gifangan:
 uuas thiu smale thiod sines uuilleaen
 gernora mikilu, thes godes barnes
 uuord te gefrummienne so im iro fraho gibod:
 romodun rehta bet than thie rikeon man, 15
 3905 habdun ina far iro herron ia far hebencuning,
 fulgengun imu gerno. Tho giuuet imu the godes sunu
 an thene uuih innan: huarf ina uuerod umbi,
 meginthiodo gimang. He an middien stod,
 larde thea liudi liohtun uuordon,
 3910 hludero stemnun: uuas hlust mikil,
 thagode thegan manag, endi he theru thiod gibod, 20
 so hue so thar mid thurstu bithuungan uuari,
 'so ganga imu herod drincan te mi' quad he, 'dago gehuilikes
 suoties brunnan. Ik mag seggian iu:
 3915 so hue so her gilobid te mi liudio barno
 fasto undar thesumu folke, that imu than flioten sculun
 fan is lichamon libbiendi flod,
 rinnandi* uuater, ahaspring mikil,
 kumad(57^b)thanen quica brunnon. Thesa quidi uuerdad uuara, 120,1

48. ... Omnis enim populus suspensus erat audiens illum. *J.* 7, 43.
 Dissensio itaque facta est propter eum. *J.* 7, 40. Ex illa ergo turba...
 dicebant: 'Hic est vere propheta', 7, 41. alii dicebant: 'Hic est Christus.'
 7, 47. Responderunt ergo eis Pharisei: 'Num quid aliquis ex principi-
 bus credidit in eum?' 7—14. *J.* 7, 37. ... Stabat Iesus et clamabat
 dicens: 'Qui sitit veniat ad me et bibat. 14—20. *J.* 7, 38. Qui credit
 in me, sicut dicit scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.'

- 3920 liudeon gilestid, so huem so hier gilobit te mi.
 Thann menda mid thiu uuataru uualdandi Crist,
 her hebancuning helagna gest,
 huo thena firio barn antifahan scoldin,
 lioht endi listi endi lib euuig,
 3925 hohan hebanuuang endi huldi godes.

XLVIII.

- Vurthun thuo thia liudi umbi thia lera Cristes,
 umbi thiu uuord an giuwinne: stuodun uulanca man,
 gelmuoda Iudeon, spracun gelp mikil,
 habdun it im te hosce, quathun that sia mohtin gihorian uuell
 3930 that im mahlidin fram muodiga uuihti,
 unholda ut: 'Nu hie an uuoh* lerid' quathun sia,
 'uordu gihui-(111*)licu.' Thuo sprac eft that uuerod oðer:
 'Ni thurbun gi thena leriand lahan' quathun sia: 'Cumad
 libes uuord
 mahtiga fan is muthe; hie spriket* manages huat,
 3935 uundres an thesaro uueroldi: nist that uuretharo dad,
 fiondo craftes: nio it than te suzikero frumu ni uuirthi,
 ac it gegnungo fan gode alouualden
 cumit fan is crafte. That mugun gi antkennian uuell
 an thiem is uaron uuordon, that hie giuuald haþit
 3940 alles obar erthun.' Thuo uueldun ina thia antsacon thar
 an stedi fahan eftha sten an uuerpan,
 ef sia im thero manno menigi ni andredin,
 ni forohtedin that folcscipi. Thuo sprac that frithubarn godes:
 'Ik togiu iu guodes so filo' quathie, 'fan gode selbon,
 3945 uuordo endi uuerco: nu uuelliat gi mi uuitnon hier
 thuru iuuuan starcan hugi, sten an uuerpan,
 belosian mi liðu.' Thuo spracun im eft thia liudi angegin

27 thia 36 suri | kero 46 uueþpan aus p corr.

21—25. *J.* 7, 39. Hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum. 26—28. *Tat. CXXXIII.* *J.* 10, 19. Dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos. 28—32. *J.* 10, 20. Dicebant autem multi: 'Daemonium habet et insanit. Quid eum auditis?' 32—40. *J.* 10, 21. Alii dicebant: 'Verba haec non sunt daemonium

- 3920 liudiun gilestid, so huemu so her gilobid te mi.
 Than mende mid thiu uuataru uualdandeo Crist,
 her hebencuning helagna gest,
 huo thene friho barn antifahan scoldin,
 lioht endi listi endi lif euuig,
 3925 hoh hebenriki endi huldi godes.

XLVIII.

- Vurdun tho thea liudi umbi thea lera Cristes, 5
 umbi thiu uuord an geuwinne: stodun uulanca man,
 gelmode Iudeon, sprakun gelp mikil,
 habdun it im te hosca, quadun that sie mahtin gihorien uuel
 3930 that imu mahlidin fram modaga uuihti,
 unholde ut: 'Nu he an auu lerid' quadun sie,
 'uordu gehuilicu.' Tho sprak eft that uuerod odar: 10
 'Ni duruun gi thene leriand lahan' quadun sie: 'Kumad
 libes uuord
 mahtig fan is mude; he uuirkid manages huat,
 3935 uundres an thesaru uueroldi: nis that uuredaro dad,
 fiundo craftes: nio it than te sulicarum frumu ni uurdi,
 ac it gegnungo fan gode alouualdon
 kumid fan is crafte. That mugun gi antkennien uuel 15
 an them is uuarun uuordon, that he giuuald habad
 3940 alles obar erdu.' Tho uueldun ina the andsacon thar
 an stedi fahan eftha sten ana uuerpen,
 ef sie im thero manno menigi ni andredin,
 ni forhtodin that folskepi. Tho sprak that fridubarn godes:
 'Ik toiu iu godes so filu' quad he, 'fan gode selbumu,
 3945 uuordo endi uuerko: nu uuilliad gi mi uuitnon her 20
 thurh iuuuan starkan hugi, sten ana uuerpen,
 bilosien mi libu.' Tho sprakun imu eft thea liudi angegin

3922 -cuning auf rasur für g

habentis: numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?' 40—43. *Tat. CXXXIV.* *J.* 10, 31. Sustulerunt lapides Iudaei ut lapidarent eum. 43—47. *J.* 10, 32. Respondit eis Iesus: 'Multa opera bona ostendi vobis ex patre meo, propter quod opus eorum me lapidatis?' 47—54. *J.* 10, 33. Responderunt ei Iudaei: 'De bono opere non lapidamus te, sed

- giduan im te dode: 'ac thar scal drohtines lof' quathie, 20
 'gifrumid uuerthan: nis it im te oðron freson giduan.'
- 3980 Uuas im thar thuo selbo suno drohtines
 tua naht endi dagas. Thiu tid uuas thuo ginahit
 that hie eft te Hierusalem Iudeo liudeo
 (112^b) uuison uuelda, so hie giuuald habda.
 Sagda thuo is gisithon suno drohtines
- 3985 that hie eft oðar Iordan Iudeo liudi
 suokean uuelda. Thuo spracun im san angegin 122,1
 iungron sina: 'Te hui *bis* thu so gern tharod' quathun sia,
 'fro min, te faranne? Ni that nu furn ni uuas
 that sia thik thinero uuordo uuitnon hogdun,
- 3990 uueldun thi mid stenon starcan auuerpan: nu thu eft
 undar thia stridigun thioda
 fundos te faranne, thar ist fiondo ginuog, 5
 erlos oðarmuoda.' Thuo en thero tuelifo,
 Thuomas gimalda — uuas im githungan mann,
 dūrlie drohtines thegan —: 'Ne sculun uui im thia
 dad lahan' quathie,
- 3995 'ni uuernian uui im thes uuillien, ac uuita im uuonian mid,
 thuoloian mid ussōn thiodne: that ist thegnes cust,
 that hie mid is frahon samad fasto gistande, 10
 doie im thar an duome. Duan us alla so,
 folgon im te thero ferdi: ni latan use fera uuid thiu
- 4000 (113^a) uuihtes uuirdig, neba uui an them uuerode mid im
 doian mid uson drohtine. Than leʒot us thoh duom after,
 guod uuord for gumon.' So uurthun thuo iungron Cristes,
 erlos adalborana an ennualden hugie,
 herren te uuillien. Thuo sagda hefag Crist 15
- 4005 selbo is gisithon that aslapan uuas

92 thero tuelifo én 94 durlie 96 usses

glorificetur filius dei per eam.' 80—81. *J.* 11, 6. . . . Tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus. 81—86. *J.* 11, 7. Deinde post haec dicit discipulis suis: 'Eamus in Iudaeam iterum.' 86—92. *J.* 11, 8. Dicunt ei discipuli: 'Rabbi, nunc quaerebant te lapidare Iudaei, et iterum vadis illuc?' 92—4002. *J.* 10, 16. Dixit ergo Thomas . . . ad discipulos suos: 'Eamus et nos, ut moriamur cum eo.' 4—10. *J.* 11, 14. Tunc ergo dixit eis Iesus manifeste: 'Lazarus mortuus est, 11, 11. sed

- Lazarus fan them legarc: 'haʒit thit liobt ageban,
 ansuebit ist an selmon. Nu uui an thena sith faran
 endi ina auuekkian, that hie muoti eft thesa uuerold sehan,
 libbiandi liobt: thann uuirthit iuuua giloʒo after thiu
 4010 forthuuerd gifestid.' Thuo giuuet hie im oðar thia fluod
 thanan 20
 thie guodo godes suno, anthat hie mid is iungron quam
 thar te Bithaniu barn drohtines
 selʒo mid is gisithon, thar thia gisuester tua,
 Maria endi Martha an muodkaron
- 4015 seraga satun. Uuas thar gisamnot filo
 fan Hierusalem (113^b) Iudeo liudo,

vado ut a somno exsuscitem eum, 11, 15. . . . ut credatis . . . ' 10—19. *J.* 11, 17. Venit itaque Iesus . . . 11, 18. Erat autem Bethania iuxta Hierosolymam. 11, 19. Multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham et

- thia thiu uuið uuoldun uuordon frubrean,
 that sia so ni karodîn kindiunges dod,
 Lazaruses farlust. So thuo thie landes uuard
 4020 gieng an thia gardos, so uurdun thes *godes* barnes
 cumi thar gicuthit, that hie so craftig uuas
 bi thero burg utan. Thuo im bethion uuas
 thien uuiðon sulic uuillio that sia im uualdand [Crist] tuo
 that frithubarn godes farandian uuissun.

XLVIII.

- 4025 Thuo them uuiðon uuas uuilliono mesta
 cumi drohtines endi Cristes uuord
 te gihorianne. Heouandi geng
 Martha muodecarag uuid so mahtigna
 uuordon uuehslon endi uuid uualdand sprak
 4030 an iro hugie hreuug: 'Thar thu mi, herro min' quat siu,
 'neriendero best, nahor uuaris,
 heland thie guodo, thann ni thorftig ik nu sulic harm tholon,
 bittara (114^a) briostcara: than ni uuari nu min bruother dod,
 Lazarus fan theson liohte, ac hie mahti im libbian forth
 4035 ferahes gifullid. Ik thoh, fro min, te thi
 liohto gilobiu, lerandero best,
 so hues so thu biddian uuli berahtan drohtin,
 that hie it thi san fargibit guod alomahtig,
 giuuirthot thinan uuillion.' Thuo sprak eft uualdand Crist
 4040 theru idis anduirdi: 'Ni lat thu thi an innan thes' quathie,
 'thinan sebon suerkan: ik thi seggian mag
 uuarun uuordon that thes nist giuuand enig,
 ne thin bruother scal thuru gibod guodes,
 thuru drohtines craft fan doðe astandan
 4045 an is likhamen.' 'All hebbiu ik gilobon so' quat siu,
 'that it so giuuerthan scal so huann so thus uuerold endiot
 endi thie mario dag oðar mann farid,

4018 karodun

Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. 19—29. J. 11, 20. Martha ergo ut audivit quia Iesus venit, occurrit illi. 29—35. J. 11, 21. Dixit ergo Martha ad Iesum: 'Domine, si hic fuisses, frater meus non fuisset

- . . (58^a) uuið uueldun uuordon frûbrean, 123,1
 that sie so ni karodin kindiungas dod,
 Lazaruses farlust. So tho the landes uuard
 4020 geng an thiu gardos, so uurdun thes *godes* barnes
 kumi thar gikudid, that he so craftig uuas
 bi theru burg uten. Tho im bediun uuas
 them uuibun sulik uuillio that sie im uualdand [Krist] to 5
 that fridubarn godes farandien uuissun.

XLVIII.

- 4025 Tho them uuibun uuas uuilleono mesta
 cumi drohtines endi Cristes uuord
 te gihorienne. Heouandi geng
 Martha moðkarag uuid so mahtigne
 uuordon uuehslan endi uuid uualdand sprak
 4030 an iro hugi hriuug: 'Thar thu mi, herro min' quad siu, 10
 'neriendero bezt, nahor uuaris,
 heleand the godo, than ni dorfti ik *nu* sulic harm tholon,
 bittra breostkara: than ni uuari nu min broder dod,
 Lazarus fan thesumu liohte, ac he imu mahti* libbien ford
 4035 ferahes gefullid. Ik thoh, fro min, te thi
 liohto gilobiu, leriandero bezt,
 so hues so thu biddien uuli berhton drohtin, 15
 that he it thi san fargibid god alomahtig,
 giuuerdot thinan uuillean.' Tho sprak eft uualdand Krist
 4040 theru idis anduirdi: 'Ni lat thu thi an innan thes' quad he,
 'thinan sebon suerkan: ik thi seggian mag
 uuarun uuordon that thes nis giuuand enig,
 nebu thin broder scal thurh gibod godes,
 thurh drohtines craft fan dode astanden 20
 4045 an is lichamon.' 'All hebbiu ik gilobon so' quad siu,
 'that it so giuuerden scal so huan so thus uuerold endiod
 endi the mareo dag obar man ferid,

4028 *martha aus einem unvollendeten h corr.* mo:karag, h *ausra-*
dier 41 *suebon*

mortuus. 35—39. J. 11, 22. Sed et nunc scio quia quaecunque popose-
 ris a deo dabit tibi. 39—45. J. 11, 23. Dicit illi Iesus: 'Resurget
 frater tuus.' 45—51. J. 11, 24. Dicit ei Martha: 'Scio quia resurget

- that hie thann fan erthu scal upp astandan
 an them duomes dage, than uuerthad fan dode quica
 4050 thuru (114^b) maht godes mancunnies gihuilie,
 arisat fan rastu.' Thuo sagda riki Crist
 thero idis alomahtig opanon uuordon
 that hie selbo uuas suno drohtines,
 bethiu ge lioht ge lið liudio barnon
 4055 te astandenne: 'Nio thie astereban ni scal,
 lif farliesan thie hier gilobit te mi:
 thoh ina eldibarn erthu bithekkian,
 diopo bideluuan; nis hie dod thiu mer:
 that flesk ist bifolahan, that fera ist gihaldan,
 4060 ist thiu seola gisund.' Thuo sprak im eft san angegin
 that uuið mid iro uuordon: 'Ik gilobiu that thu the
 uuaro bist' quat siu,
 'uualdandes suno, Crist alouualdo*: that mag man
 antkennian uuel,
 uuiton an thinon uuordon, that thu giuuald habis
 thuru thiu helagun giscapu himiles endi erthun.'
 4065 Thuo gifran ik that *thar* thero idiseo quam oðer gangan
 Maria muodcarag: gengun iro managa after
 Iudeo liudio. Thuo siu them godes barne
 sagda serag-(115^a)muod, huat iro te soragu gistuod
 an iro hugie harmes: hofnu cumda
 4070 Lazaruses farlust, leobes mannes,
 griot gornondi, antthat them godes barne
 hugi uuarth gihruorid: heta trahni
 uuopu anuullun, endi thuo te them uuibon sprac,
 hiet ina thuo ledian thar Lazarus uuas
 4075 fuldu bifolhan. Lag thar en felis bioban,
 hard sten bihlidan. Thuo hiet thie helago Crist

65 ik | thero, *vor* thero *ist* that *nachgetragen*

in resurrectione in novissima die.' 51—60. *J.* 11, 25. Dicit ei Iesus: 'Ego sum resurrectio et vita ... 11, 26. et omnis qui vivit et credit in me non morietur in aeternum.' *Alc. zu J.* 11, 26. Hoc est ... si morietur ad tempus propter mortem carnis, non morietur in aeternum propter vitam spiritus et immortalitatem resurrectionis. 60—64. *J.* 11, 27. Ait illi ...: 'Ego credidi quia tu es Christus filius dei.' 65—67.

- that he than fan erdu scal up astanden
 an themu domos* daga, than uuerdad fan dode quica
 4050 thurh maht godes mankunnies gehuilie,
 arisad fan restu.' (58^b) Tho sagde rikeo Krist 124,1
 theru idis alomahtig opanun uuordon
 that he selbo uuas sunu drohtines,
 bediu ia lif ia lioht liudio barno*
 4055 te astandanne: 'Nio the sterben ni scal,
 lif farliosen the her gilobid te mi:
 thoh ina eldibarn erdu bithekkien,
 diapo bidelben, nis he dod thiu mer: 5
 that flesk is biuolhen, that fERAH is gihalden,
 4060 is thiu siola gisund.' Tho sprak imu eft san angegin
 that uuif mid iro uuordon: 'Ik gilobiu that thu the
 uuaro bist' quad siu,
 'Krist godes sunu: that mag man antkennien uuel,
 uuiten an thinun uuordon, that thu giuuald habes
 thurh thiu helagon giscapu himiles endi erdun.' 10
 4065 Tho gefragn ik that thar theru idisiu quam odar gangan
 Maria modkarag: gengun iro managa after
 Iudeo liudi. Tho siu themu godes barne
 sagde scragmod, huat iro te sorgun gistod
 an iro hugi harmes: hofnu kumde
 4070 Lazaruses farlust, liabes mannes,
 griat gornundi, antat themu godes barne
 hugi uuard gihrorid: hete trahni 15
 uuopu auuellun, endi tho te them uuibun sprac,
 het ina tho ledien thar Lazarus uuas
 4075 foldu bifolhen. Lag thar en felis biouan,
 hard sten behliden. Tho het the helago Crist

56 lif *aus* 1 *corr.* 73 sprac::, *cum ausradiert*

J. 11, 28. Maria ... 11, 29. ... surgit cito et venit ad eum. 11, 31. Iudaei autem qui erant cum illa in domo ... secuti sunt eam. 67—73. *J.* 11, 32. Maria ergo ... dixit ei: 'Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.' 11, 33. Iesus ergo ut vidit eam plorantem ... fremuit spiritu et turbavit se ipsum 11, 35. et lacrimatus est Iesus. 73—75. *J.* 11, 34. Et dixit: 'Ubi posuistis eum?' Dicunt ei: 'Domine,

andlucan thia blea*, that hie mosti that lik sehan,
 hreu scauuoian. Thuo ni mohta *an* iro hugi mithan
 Marthun* for thero menigi: uuid mahtina sprac:
 4080 'Fro min the guodo' quat siu, 'ef man thena felis nimid,
 thena sten antlukit, thann uuaniu ik that thanan stanc
 cume,
 unsuoti succ, huand ik thi seggian mah
 uuaron uuordon that thes nist giuuand enig
 thar* hie thar nu bifolahan uuas fiuuar naht endi dagos
 4085 an them erthgrabe.' Anduurdig gaf
 uualdand them uuibe: 'Huat, sagda ik thi te uuaron
er' (115^b) quathie,
 'ef thu gilobian uuili, than nist nu lang te thi
 huat* thu hier antkennean scalt craft drohtines,
 thia mikulun maht godes.' Thuo gengun managa tuo,
 4090 afhuobun hardan sten. Thuo sah thie helago Crist
 upp mid is ogon, alat sagda
 them thie thesa uuerold giscuop: 'thes thu min uuord
 gihoris' quathie,
 'sigidrohtin self; ik uuet that thu so sinnon duos,
 ac ik duon it be thison grotan Iudeono folke,
 4095 that sia that te uuaren uuitin that thu mi an thesaro*
 uuerold sandos
 theson liudion te lerun.' Thuo hie ti Lazaruse hreop
 starkero stemnun endi hiet ina standan upp
 ge fan them graþe gangan. Thuo uuarth thie gest cuman
 an thena likhamon: *hie* began is lithi hruorian,
 4100 anduuarþ under them giuuadie: uuas im *so* biuundan
 thuo noh,
 an hreubeddon bihelid. Hiet im helpen thuo
 uualdandeo Crist. (116^a) Uueros gengun tuo,

86 uuaron || quat 89 : maht 91 alat 97 upp | standan *überge-*
schrieben (2. hand?)

veni et vide.' 75—76. *J.* 11, 38. Erat autem spelunca et lapis super-
 positus erat ei. 76—78. *J.* 11, 39. Ait Iesus: 'Tollite lapidem.' 78—
 85^a. Dicit ei Martha . . . : 'Domine, iam foetet, quadriduanus enim est.'
 85—89. *J.* 11, 40. Dicit ei Iesus: 'Nonne dixi tibi quoniam si credi-
 deris videbis gloriam dei?' 89—93. *J.* 11, 41. Tulerunt ergo lapidem.

antlucan thea leia, that he mosti that lik sehan,
 hreo scauuoien. Tho ni mahte an iro hugi midan
 Martha for theru menigi: uuid mahtigne sprak: 20
 4080 'Fro min the godo' quad siu, 'ef man thene felis nimid,
 thene sten antlukid, than uuaniu ik that thanen stank
 kume,
 unsuoti suek, huand ik thi seggian mag
 uuaron uuordon that thes nis giuuand enig
 that he thar nu bifolhen uuas fiuuuar naht endi dagos
 4085 an themu erdgrabe.' Anduuardi gaf
 uualdand (59^a) themu uuibe: 'Huat, sagde ik thi te
 uuaron *er*' quad he, 125,1
 'ef thu gilobien uuili, than nis nu lang te thi
 that thu her antkennien scalt craft drohtines,
 the mikulon maht godes.' Tho gengun manage to,
 4090 afhobun harden sten. Tho sah the helago Crist
 upp mid is ogon, olat sagde 5
 themu the these uuerold giscop: 'thes thu min uuord
 gihoris' quad he,
 'sigidrohtin selbo; ik uuet that thu so simlun duos,
 ac ik duom it be thesumu groton Iudeono folke,
 4095 that sie that te uuaron uuitin that thu mi an these
 uuerold sendes
 thesun liudion te lerun.' Tho he te Lazaruse briop
 starkaru stemniu endi het ina standen up
 ia fan themu grabe gangan. Tho uuard the gest kumen 10
 an thene lichamon: he bigan is lidi hrorien,
 4100 antuuarþ undar themu giuuadie: uuas imu so beuunden
 tho noh,
 an hreubeddon bihelid. Het imu helpen tho
 uualdandeo Krist. Uueros gengun to,

79 menigi *aus i corr.* 97 up standen 4100 beuunden *aus h corr.*

Iesus autem elevatis sursum oculis dixit: 'Pater, gratias ago tibi, quoniam
 exaudisti me. 93—96. Ego autem sciebam quia semper me audis; sed
 propter populum qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti.'
 96—98. *J.* 11, 43. Haec cum dixisset voce magna clamavit: 'Lazare,
 veni foras!' 98—4103. *J.* 11, 44. Et statim prodiit qui fuerat mortuus,
 ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat ligata. Dicit

- antuundun that giuuadi. Uuanom upp ares
 Lazarus te theson liohte: uuas im is lib forgeban,
 4105 that hie is aldargilagu egan muosta,
 fritho forthuuardes. Thuo faganodun bethia
 Maria endi Martha: ni mag that mann oðron
 giseggian te suother, huo thia gisuester tua
 menndun an iro muode. Manag uundroda
 4110 Iudeo liudeo, thuo sia ina fan them grabe sahan
 sithen gisundan thena thi er suht fornarn
 endi sia bidulbun diopo undar erthun
 libes losan: thuo muosta im libbian forth
 hel an hemon. So mag hebancuninges
 4115 thiu mikila maht godes manno gihuulikes
 ferahe giformon endi uuid fiundo nith
 helag helpen so huem so hie is huldi fargibit.

L.

- Thuo uuarth thar so managon man muod after Criste
 gihuorban hugiscefti, sithor sia is helagun (116^b) uuere
 4120 selbon gisauuun, huand gio er sulic ni uuarth
 uundar an uueroldi. Thann uuas eft thes uuerodes so filo,
 muodstarca mann: ne uueldun thia maht godes
 antkennian kuthlico, ac sia uuid is craft mikil
 uuunnun mid iro uuordon: uuarun im uualdandes
 4125 lera so letha: suohtun im liudi odra
 an Hierusalem, thar Iudeono uuas
 heri endi handmahal endi hobitstedi,
 grot gumscipi grimmero thiedo.
 Sia euthdun im thuo Cristes uuere, quathun that sia
 quican sauuin
 4130 thena erl mid iro ogon thie an erthu uuas
 foldu bifalahan fiuuar naht endi dagos,
 dod bidoluan, antthat hie ina mid is dadeon selbo

4103 ares corr. aus a 6 f: ag: nodun, r und a ausradiert 16 niht
 23 uuid is auf rasur 27 heri huand | mahal 28 grimmero 29 quica
 32 ant hie, darüber that übergeschrieben

- antuundun that geuuadi. Uuanum up ares
 Lazarus te thesunu liohte: uuas imu is lif fargeben, 15
 4105 that he is aldarlagu egan mosti,
 fridu forduuardes. Tho fagonadun bedea
 Maria endi Martha: ni mag that man odrumu
 giseggian te sode, huo thea gesuester tuo
 mendiodun an iro mode. Maneg uundrode
 4110 Iudeo liudio, tho sie ina fan themu grabe sahan
 sidon gesunden thene the er suht farnam 20
 endi sie bidulbun diapo undar erdu
 libes losen: tho moste imu libbien ford
 hel an hemun. So mag hebenkuninges
 4115 thiu mikile maht godes manno gebuulikes
 ferahe giformon endi uuid fiundo nid
 helag helpen so huemu so he is huldi fargibid.

L.

- (59^b) Tho uuard thar so managumu manne mod aftar Kriste 126,¹
 gihuorben hugiskefti, sidon sie is helagon uuerk
 4120 selbon gisahun, huand eo er sulic ni uuard
 uunder an uueroldi. Than uuas eft thes uuerodes so filu,
 so modstarke man: ni uueldun the maht godes
 antkennien kudlico, ac sie uuid is craft mikil 5
 uuunnun mid iro uuordun: uuarun im uualdandes
 4125 lera so leda: sohtun im liudi odra
 an Hierusalem, thar Iudeono uuas
 hereo* endi handmahal endi hobidstedi,
 grot gumskepi grimmaro thioda.
 Sie kuddun im tho Kristes uuerk, quadun that sie
 quican sahin
 4130 thene erl mid iro ogun the an erdu uuas 10
 foldu bifolhen fiuuar naht endi dagos,
 dod bidolben, antat he ina mid is dadiun selbo

3 uuanu up, dazwischen eine lücke (raum für m) 8 gesuest

- mid is uuordon auuekida, that hie muosta thesa uuerold sehan.
 Thuo uuas that so uuidarmuod uulancon mannon,
 4135 Iudeo liudion: hietun iro gumscepi³⁴ thuo
 uuerod samnion endi huarauos (117^a) fahan,
 meginthiodo gimang, an mahtina Crist
 riedun an runu*: 'Nist that rad enig' quathun sia,
 'that uui that githoloian: uuil thesaro thiedo te filo
 4140 gilobon after is lerun. Thann us liudi farad
 an ieridfolc, uuerthat usa obarhobdion
 rincos fan Rumu. Thann uui thices rikes sculun
 losa libbean eftha uui sculun uses libes tholon,
 helithos usaro hobdo.' Thuo sprac thar en giherod man,
 4145 obar huarf uuero, thie uuas thes uuerodes thuo
 an theru burg innan biscop thero liudio
 — Caiphaz uuas hie hetan; habdun ina gicoranan te thiū
 an them iartale Iudeo liudi
 that hie thes godes huses gomian scolda,
 4150 uuardun thes uuihes —: 'Mi thunkit uuundar mikil'
 quathie,
 'mari thioda — gi cunnun manages gisceth —
 hui gi that te uuaron ni uuitin, uuerod Iudeono,
 that hier ist betera rad barno gihuilecon
 that man hier enna man (117^b) aldru bilosie
 4155 endi that hie thuru iuuua dadi drorah sterabe,
 furi thitt folescipi ferah farlate,
 than all thit liuduuerod farloran uuerthe.'
 Ni uuas it thoh is uuilleon that hie so uuar gisprac
 so forth furi them folke, fruma mancunnies
 4160 gimenda furi thero menigi, ac it quam im fan thera maht godes
 thuru is helagun heth*, huand hie that hus godes
 thar an Hierusalem bigangan scolda,
 uuardun thes uuihes: bithiu hie so uuar gisprak

34 uulane | con 42 runu 45 thuo | biscop

Mariam crediderunt, sed tamen multi. Quidam vero ex eis . . . "abierunt" etc., sive annuntiando ut et ipsi crederent, sive potius prodendo ut saeurent. 34—44. J. 11, 47. Colligerunt ergo pontifices et Pharisaei concilium et dicebant: 'Quid facimus, quia hic homo multa signa facit. 11, 48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani

- mid is uuordun auuekide, that he mosti these uuerold sehan.
 Tho uuas that so uuideruuord uulankun mannun,
 4135 Iudeo liudion: hetun iro gumskepi tho
 uuerod samnoian endi huuarbos fahen,
 meginthioda gimang, an mahtigna Krist 15
 riedun an runun: 'Nis that rad enig' quadun sie,
 'that uui that githoloian: uuili thesaro thioda te filu
 4140 gilobien aftar is lerun. Than us liudio* farad
 an eoridfolc, uuerdat us obarhobdun
 rinkos fan Rumu. Than uui theses rikies sculun
 lose libbien eftha uui sculun uses libes tholon, 20
 helidos usaro hobdo.' Tho sprak thar en giherod man,
 4145 oboruuard* uuero, the uuas thes uuerodes tho
 an theru burg innan biscop thero liudio
 — Kaiphaz uuas he heten; habdun ina gicoranan te thiū
 an theru gertalu Iudeo liudi
 that he thes godes huses gomien scoldi,
 4150 uuardon thes uuihes —: (60*) 'Mi thunkid uunder
 mikil' quad he, 127,1
 'mari thioda — gi cunnun manages gisked —
 hui gi that te uuaron ni uuitin, uuerod Iudeono,
 that her is betera rad barno gehuilecimu
 that man her enne man aldru bilosie
 4155 endi that he thurh iuuua dadi droreg sterbe,
 for thesumu foleskepi ferah farlate, 5
 than al thit liuduuerod farloren uuerde.'
 Ni uuas it thoh is uuillean that he so uuar gesprak
 so ford for them folke, frume mancunnies
 4160 gimende for theru menigi, ac it quam imu fan theru maht godes
 thurh is helagan hed, huand he that hus godes
 thar an Hierusalem bigangan scolde, 10
 uuardon thes uuihes: bethiu he so uuar gisprak

36 huuarbos aus u corr. 44 gierod

et tollunt nostrum et locum et gentem.' 44—57. J. 11, 49. Unus autem ex ipsis, Caiphaz, cum esset pontifex anni illius dixit eis: 'Vos nescitis quicquam, 11, 50. nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.' 58—66. J. 11, 54. Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius prophe-

- biscop thero liudio, huo scolda that barn *godes*
 4165 alla irminthiod mid is enes ferhu,
 mid is libu alosean: that uuas allaro thesaro liudio rad,
 huand hie gihaloda mid thi u hie theoda*,
 uuerod* an is uuillion uualdandeo Crist.
 Thuo uurthun ennuuurdia obarmuodiga mann,
 4170 uuerod Iudeono, endi an iro huarauē gispracun,
 mari theoda, that sia im ni lietin iro muod tuehon:
 so hue so ina under them folke findan mohti,
 (118*) that hie ina san gifengi endi forth brahte
 an thero thiedo thing; quathun, that sia ni mahtin
 githolian leng
 4175 that sia thie eno man so alla uueldi
 uuerod faruuinman. Than uuissa uualdand Crist
 thero manno so garo muodgithahti,
 hetigrimman hugi, huand im ni uuas biholan eouuiht
 an thesaro middilgard: hie ni uuelda thuo an thia
 menigi innan
 4180 sithor opanlico under that erlo folc
 gangan under thia Iudeon: bed thie godes suno
 thero torohtun tid thi im tuouuerd uuas,
 that hie fur thesa thioda tholian uuolda
 for thit uuerod uuiti: uuissa im selbo
 4185 that dagthingi garo. Thuo giuuet im usa drohtin forth
 endi im thuo an Effrem alouualdo Crist
 an thero hohun burg helag drohtin
 uuonoda mid is uuerodu, antthat hie an is uuilleon huarf
 eft te Bithaniu brahtmu thi mikilun,
 4190 mid thi is guoden gumscipiu. Iudeon bisprakun that thuo
 (118^b) uuordu gihuiliku, thuo sia im sulic uuerod mikil
 folgon gisahun: 'Nis fruma enig' quathun sia,

67 hie | theoda 69 ennuuundia 88 u^eerodu uulleon

tavit quia Iesus moriturus erat pro gente. 66—68. *J.* 11, 52. Et non tantum pro gente, sed ut filios dei qui erant dispersi congregaret in unum. 69—76. *J.* 11, 53. Ab illo ergo die cogitauerunt interficere eum. 11, 56. Dederant autem pontifices et Pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum. 79—81. *J.* 11, 54. Iesus autem iam non palam ambulabat apud Iudaeos. 81—55. *Alc.*

- biscop thero liudio, huo scoldi that barn godes
 4165 alla irminthiod mid is enes ferhe,
 mid is libu alosien: that uuas allaro thesaro liudio rad,
 huand he gihalode mid thi u hethina liudi,
 uueros an is uuilleon uualdandio Crist.
 Tho uurdun ennuordie obarmodie man, 15
 4170 uuerod Iudeono, endi an iro huarbe gisprakun,
 mari thioda, that sie im ni letin iro mod tuehon:
 so hue so ina undar themu folke finden mahti,
 that *he* ina san gifengi endi ford brahti
 an thero thiodo thing; quadun that sie ni mahtin
 githoloian *leng*
 4175 that sie the eno man so alla uueldi
 uuerod faruuinnen. Than uuisse uualdand Krist 20
 thero manno so garo modgithahti,
 hetigrimmon hugi, huand imu ni uuas biholen eouuiht
 an thesaru middilgard: he ni uuelde tho an thie
 megin* innen
 4180 sidur openlico under that erlo folc
 gangan under thea Iudeon: bed the godes sunu
 thero torohten (60^b) tidio* the imu touuard uuas, 128,1
 that he far thesa thioda tholoian uuelde
 far thit uuerod uuiti: uuisse imu selbo
 4185 that dagthingi garo. Tho giuuet imu use drohtin ford
 endi imu tho an Effrem alouualdo Krist
 an theru hohon burg helag drohtin
 uunode under themu uuerode, antat he an is uuillean huarf 5
 eft the Bethania brahtmu thi mikilun,
 4190 mid thi is godum gumscepi. Iudeon bisprakun that tho
 uuordu gehuilicu, tho sie imu sulic uuerod mikil
 folgon gisahun: 'Nis frume enig' quadun sie,

75 uueldi alla 86 effrē |

zu *J.* 11, 54. Sciebat Iesus tempus appropinquasse passionis suae et redemptionis nostrae. 85—88. *J.* 11, 54. ... sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quae dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis. 88—90. *Tat. CXXXVII. Mt.* 14, 3. Et cum esset in Bethania ... *J.* 12, 9. ... cognovit turba multa ex Iudaeis quia illic est et venerunt. ... 90—97. *J.* 12, 19. Pharisei ergo dixerunt ad semet-

'uses rikies giradi, thoh uui reht sprekan,
 ne thihid uses thinges uuiht: thiu* thioda uuili
 4195 uuendian after is uuillien; imo all thus uuerold folgot,
 liudi bi thiem is lerun, that uui im lethes uuiht
 bi them folcsceipe *gifrummian* ni muotun.'

LI.

Giuet im thuo that barn godes innan Bethaniu
 sehs nahton er than thiu samnunga
 4200 thar an Hierusalem Iudeo liudio
 an thei* uuihdagon uuerthan scoldi,
 that sia scoldin haldan thia helagun tidi,
 Iudeono pascha. Bed thie godes suno
 mahtig undar thero menigi: uuas thar manno craft
 4205 uuerodes bi them is uuordon. Thar gengen ina tue uuiþ umbi,
 Maria endi Martha, mid mildu hugiu,
 thienodun im thiolico. Thiodo drohtin
 gaf im langsam lon: liet sia lethes gihues,
 sundiono sicora endi selbo gibod
 4210 (119*) that sia an frithe fuorin uuither fiondo nith
 thia idisi mid is orloþu guodu: habdun ira ambahtscipi
 biuwendid an is uuilleon. Thuo giuet im uualdan Crist
 forth mid thiu folcu firiho drohtin
 innan Hierusalem, thar Iudeono uuas
 4215 hetelic hardburi, thar sia thia helagun tid
 uuarodun an them uuihe. Uuas thar uuerodes so filo
 craftigero cunnio, thia ni uuoldun Cristes *uuord*
 gerno gihorian ni te them godes barne
 an iro muodseben minnia *ni* habdun,
 4220 ac uuaron im so uuretha uulanca thiodo,
 muodag mancunni, habdun im morthhugi,
 inuuid an innan: an auoh farfengun
 Cristes lera, uueldun ina craftigna

97 *them fole | sciepe auf rasur*

ipsos: 'Videtur quia nihil proficimus: ecce mundus totus post eum abiit.'
 98—4203. *J.* 12, 1. Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam.
 5—12. *J.* 12, 2. Fecerunt autem ei cenam ibi, et Martha ministrabat.

'uses rikies giradi, thoh uui reht sprekan,
 ni thiit uses thinges uuiht: thus thiod uuili 10
 4195 uuendien after is uuillean; imu all thus uuerold folgot,
 liudi bi them is lerun, that uui imu ledes uuiht
 for thesumu folcscepi *gifrummien* ni motun.'

LI.

Giuet imu tho that barn godes innan Bethania
 sehs nahtun er than thiu samnunga
 4200 thar an Hierusalem Iudeo liudio
 an them uuihdagon uuerden scolde, 15
 that sie scoldun *haldan* thea helagon tidi,
 Iudeono pascha. Bed the godes sunu
 mahtig under theru menigi: uuas thar manno craft
 4205 uuerodes bi them is uuordon. Thar gengen *ina* tue uuif umbi,
 Maria endi Martha, mid mildiu hugi,
 thionodun imu theolico. Thiodo drohtin
 gaf im langsam lon: alet* sea ledes gihues, 20
 sundiono sikora, endi selbo gibod
 4210 that sea an fride forin uuider fiundo nid
 thea idisa mid is orlobu godu: habdun iro ambahtscepi
 biuwendid an is uuilleon. Tho giuet imu uualdand Krist
 ford mid thiu folcu firiho drohtin
 innan Hierusalem, thar Iudeono uuas
 4215 hetelic hardburi, thar sie thea (61*) helagon tid 129,1
 uuarodun at themu uuihe. Uuas thar uuerodes so filu
 craftigaro kunnio, thie ni uueldun Cristes uuord
 gerno †horien ni te themu godes barne
 an iro modsebon minnie ni habdun,
 4220 ac uuarun im so uureda uulanka thioda,
 modeg mankunni, habdun im mordhugi, 5
 inuuid an innan: an auuh farfengun
 Kristes lere, uueldun ina craftigna

Tut. CXXXVIII. J. 12, 3. Maria ergo ... unxit pedes eius et extersit
 capillis suis etc. *L.* 7, 48. Dixit autem ad illam: 'Remittuntur tibi pec-
 cata; 7, 50. vade in pace.' 12—15. *Mt.* 20, 17. Et his dictis abiit
 ascendens Hierosolymam. 15—29. *Tut. CXXXV. J.* 11, 55. Proximum
 autem erat pascha Iudaeorum, et ascenderunt multi Hierosolyma ut sancti-
 ficarent se ipsos. *Tut. CXXXIV. Mt.* 21, 46. Et quaerentes eum tenere

- uuitnon thero uuordo; ac uuas thar uuerodes so filo
 4225 umbi erlscipi antlangana dag:
 habda ina thiu smala thiod thuru is suotiun uuord
 uuerodu biuorpan, that ina thia uuidersacon
 under them folcscepe fahan ne gidorstun,
 ac mithun es (119^b) bi thero menigi. Than stuod mahti Crist
 4230 an themo uuihe innan, sagda uuord manag
 friho barnon te frumu. Uuas thar folc umbi
 allan langan dag, antthat thie liohto giuuet
 sunno te sedle. Thuo te selithon fuor
 mancunnies manag. Thann uuas thar en mari berg
 4235 bi thero burg utan, the uuas bred endi ho,
 grüoni endi skoni: heton ina Iudeo barn
 Oliuueti bi namen. Thar im upp giuuet
 neriendo Crist, so thiu naht bifeng,
 uuas im thar mid is iungron, so ina thar Iudeono negen
 4240 ni uuisse te uuaren, huand hie an them uuihe stuod
 liudio drohtin, so lioht ostana quam,
 antfieng that folcscepi endi *im* filo sagda
 uuararo uuordo, so nist an thesaro uuerold enig
 an thesaro *middilgard* manno so spahi
 4245 liudeo barno nigen, that thero leronon mugi
 enndi gitellian thi *hie* thar *an them* alahe gisprac
 uualdand an them uuihie, endi sinnon mid is uuordon *gibod*
 that sia (120^a) *sia* geridin te godes rikie
 allaro manno gihuilic, that sia muostin an them marien
 dage
 4250 iro drohtines diuritha antfahan.
 Sagda im huat sia te sundiun frumidun endi sinnon gibod
 that sia thia aleskidin; hiet sia lioht godes
 minnion an iro mode, men farlatan,
 auoh obarhugdi, odmuodi niman,

4230 sagda *übergeschrieben* 32 hie 41 quā | 44 thasaro |
 manno 48 sia || geridin 53 mén

timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant. 29 — 40.
Tat. CXL. L. 21, 37. Erat autem diebus docens in templo, noctibus
vero exiens morabatur in monte qui vocatur Oliveti. 40 — 43. L. 21, 38.

- uuitnon thero uuordo; ac uuas thar uuerodes so filo
 4225 umbi erlscepi antlangana dag:
 habde ine thiu smale thiod thurh is suotiun uuord
 uuerodu biuorpen, that ine thie uuidersakon
 under themu folcscepi fahen ne gidorstun, 10
 ac midun is bi theru menegi. Than stod mahtig Krist
 4230 an themu uuihe innan, sagde uuord manag
 friho barnun te frumu. Uuas thar folc umbi
 allan langan dag, antat thiu liohte giuuet
 sunne te sedle. Tho te selidun for
 mancunnies manag. Thann uuas thar en mari berg
 4235 bi theru burg uten, the uuas bred endi hoh, 15
 groni endi sconi: hetun ina Iudeo liudi
 Oliueti bi namon. Thar imu up giuuet
 neriendeo Krist, so thiu naht bifeng,
 uuas imu thar mid is iungarun, so ine thar Iudeono enig
 4240 ni uuisse ti uuarun, huand he an themu uuihe stod
 liudio drohtin, so lioht ostene quam,
 antfeng that folcscepi endi im filu sagde
 uuaroro uuordo, so nis an thesaru uueroldi enig 20
 an thesaru middilgard manno so spahi
 4245 liudio barno nigen, that thero leronon mugi
 endi gitellien the he thar an themu alahe gisprak
 uualdand an themu uuihe, endi simlun mid is uuordon gibod,
 that sie sie gereuuidin te godes rikie
 allaro manno gehuilic, that sie mostin (61^b) an themu
 mareon daga 130,1
 4250 iro drohtines diurida antfahan.
 Sagde im huat sie ti sundiun frumidun endi simlun gibod
 that sie thea leskidin*; het sie lioht godes
 minnion an iro mode, men farlaten,
 auoh obarhugdi, odmodi niman,

4225 antlangan^a 33 selidun *auf rasur für b* 42 sagde : : : : : |
 uuaroro, uuaroro *ausradiert*

Et omnis populus manicabat ad eum in templo. 43 — 56. Beda zu L.
21, 37. 38. Quae verbis praecipit dominus suis confirmat exemplis, nam
qui nos ante repentinum iudicii universalis adventum ... ad vigilandum

- 4255 hladan that an iro herta; quat that im thann uuari hebanriki
garo guoda mesta. Thuo uuarth thar gumono so filo
giuwendid after is uuillien, sithor sia that uuord godes
helag gihordun hebancuninges,
antkendun craft mikil, cumi drohtines,
4260 herren helpa, ge that hebanriki uuas,
neriand ginahid endi natha godes
manno barnon. Sum so muodag uuas,
Iudeo folkes, hadun grimman hugi,
slidmuodean seʒon,
4265 ni uueldun is uuorde gihorian, ac habdun im giuuin mikil
uuid thia Cristes craft: (120^b) ni uueldun thar tuo cuman*
thia liudi thuru lethan strid, that sia gilobon te im
fasto gifengin: ne uuas im thiu fruma gibithig
that sia hebanriki hebbian muostin.
4270 Geng im thuo the godes suno endi is iungron mid im
uualdand fan them uuihe, all so is uuillio geng,
iac im uppan thena berg gisteg barn drohtines:
sat im thar mid is gisithon endi im sagda filo
uuararo uuordo. Sia bigunnun im thuo umbi thena uuih
sprecan
4275 thia gumon umbi that godes hus, quathun that ni uuari
guodlicoro
alah oʒar erthu [thie io] thuru erlo hand,
thuru mannes giuuerc mid megincraftu
racod arihtid. Thuo thie rikeo sprak,
her hebancuning — hordun thia oʒra —:
4280 'Ik mag iu tellian' quathie, 'that noh uuirʒit thiu tid cuman
that is afstandan ni scal sten obar oʒron,
ac it fellit te foldu endi *it* fiur nimit,
gradag logna, thoh it nu so guodlic si,
so uuislico giuua-(121^a)raht, endi so duot all thesaro
uueroldes giscapu,

66 craft auf rasur 75 gumo

hortatur et orandum etc. 70—78. *Tat. CXLIV. Mc. 13, 1. Et cum egrederetur Iesus de templo, Mt. 24, 1. accesserunt ad eum discipuli eius ut ostenderent ei aedificationes templi, Mc. 13, 1. dicentes: 'Magister, aspice, quales lapides et quales structurae.'* 78—85. *Mc. 13, 2. Et*

- 4255 hladen that an iro hertan; quad that im than uuari hebenriki 5
garu godo mest. Tho uuard thar gumono so filu
giuwendid aftar is uuillion, sidur sie that uuord godes
helag gihordun hebencuninges,
antkendun craft mikil, kumi drohtines,
4260 herron helpe, ia that hebenriki uuas,
neriendi ginahid endi natha godes
manno barnun. Sum so modeg uuas,
Iudeo folkes, habdun grimman hugi, 10
slidmoden sebon,
4265 ni uueldun is uuorde gilobien, ac habdun im geuuin mikil
uuid thea Cristes craft: kumen ni mostun
thea liudi thurh leden strid, that sie gilobon te imu
fasto gifengin: ni uuas im thiu frume gibidig
that sie hebenriki habbien mostin.
4270 Geng imu tho the godes sunu endi is iungaron mid imu
uualdand fan themu uuihe, all so is uuillio geng, 15
iac imu uppen thene berg gisteg barn drohtines:
sat imu thar mid is gesidun endi im sagde filu
uuaroro uuordo. Sie bigunnun im tho umbi thene uuih
sprekan
4275 thie gumon umbi that godes hus, quadun that ni uuari
godlicora
alah obar erdu † thurh erlo hand,
thurh mannes giuuerk mid megincraft 20
rakud arihtid. Tho the rikio sprak,
her hebencuning — hordun the odra —:
4280 'Ik mag iu gitellien' quad he, 'that noh uuirʒid thiu tid kumen
that is afstanden ni scal sten obar odrumu,
ac it fallid ti foʒdu endi it fiur nimid,
gradag logna, thoh it nu so godlic si,
so uuislico giuuarht, endi so dod all (62^a) thesaro
uueroldes giscapu, 131,1

76 hand mit rasur aus b corrigiert 82 fodu 84 dod :: ||, all
ausradiert thesaro aus u corr.

respondens Iesus ait: 'Videtur has omnes magnas aedificationes: *Mt. 24, 2.*
Amen dico vobis: *L. 21, 6.* Venient dies in quibus *Mt. 24, 2.* non
relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruat. 85—93. *Tat.*

Mc. 13, 32. neque filius neque angeli in caelo, *Mt.* 24, 36. nisi solus pater. 8—18. *Tat. CXLV.* *Mt.* 24, 28. Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et virtutes caelorum commovebuntur. *L.* 21, 25. Et erunt signa in sole et luna et in stellis (*Mt.* 24, 6. . . et terrae motus

- mid finistriu uuerthend bifangan; fallat steorron,
 huit hebantunglas, endi hrisid ertha,
 biȝot thiu* breða uueruld — uuirthit sulikero boeno filo — :
- 4315 grimmid thie groto seu, uuirkit thie gebanes strom
 egison mid is uthion erthbuæn-(122^a)deon.
 Than tharod* thiu theoda thuru that githuing mikil,
 folc thuru thia farahte; thann nist fritho huergin,
 ac uuirthit uuig so manag obar thesa uuerold alla
- 4320 hetilic ahaban, endi heri ledit
 cunni obar oðer: uuirthit cuningo giuuin,
 meginfard mikil: uuirthit managero quaȝm,
 opan urlagi — that ist egislic thing
 that io sulic morth sculun man afheffian — :
- 4325 uuirthit uuol so mikil obar thesa uuerold alla,
 mansterebono mest *thero* thie gio an thesaro middilgard
 suulti thuru suhti: liggient seoca man,
 dreosat endi doiat *endi* iro dag endiot,
 fulleat mid iro ferahu; ferid unmet grot
- 4330 hungar hetigrim obar helitho barn,
 metigedono mest: nist that minnista
 thero uuiteo an thesaro uueroldi thi err* giuuerthan scal*
 er duomes dage. So huann so gi thia dadi gisehan
 giuuerthan an the-(122^b)saro uueruldi, so mugun gi
than te uuaren farstandan
- 4335 thatt than thie lezto dag liudion nahid
 mari te mannon endi maht godes,
 himilcraftes bruora endi thes helagen cumi
 drohtines mid is diurithun. Huat, gi thesaro dadio mugun
 bi theson bomon bilithi antkennian:
- 4340 Than sia brusteāt endi bloat endi bladu togiat,
 loȝ antlukit*, thann uuitun liudeo barn

4316 ugison erth būæn || deon 21 oðrer 22 quam 24 mor'h,
 h auf rasur 31 min minnista, das erste min durchstrichen 39 helag
 übergeschrieben

per loca ...) et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris
 et fluctuum, 21, 26. arcescentibus hominibus prae timore et expectatione
 quae supervenient universo orbi. 18—25. Mc. 13, 7. Cum audieritis
 autem L. 21, 9. proelia et Mc. 13, 7. opinionones bellorum L. 21, 9.

- mid finistre uuerdad bifangan; fallad sterron,
 huit hebentungal, endi hrisid erde,
 biuod thius brede uuerold — uuirddid sulicaro bokno filu — :
- 4315 grimmid the groto seo, uuirkid thie gebenes strom
 egison mid is uđiun erdbuandun.
 Than thorrot thiu thiod thurh that gethuuing mikil,
 folc thurh thea forhta; than nis fridu huergin,
 (62^b) ac uuirddid uuig so maneg obar these uuerold alla 132,1
- 4320 hetilic afhaben, endi heri ledit
 kunni obar odar: uuirddid kuningo giuuin,
 meginfard mikil: uuirddid managoro qualm,
 open urlagi: — that is egislic thing
 that io sulik mord sculun man afhebbien — :
- 4325 uuirddid uuol so mikil obar these uuerold alle, 5
 mansterbono mest *thero* the gio an thesaru middilgard
 suulti thurh suhti: liggiad seoka man,
 driosat endi doiat endi iro dag endiad,
 fulliad mid iro ferahu; ferid unmet grot
- 4330 hungar hetigrim obar helido barn,
 metigedeono mest: nis that minniste
 thero uuiteo an thesaru uueroldi the her giuuerden sculun 10
 er domos* dage. So huan so gi thea dadi gisean
 giuuerden an thesaru uueroldi, so mugun gi than te
 uuaran farstanden
- 4335 that than the lazto dag liudiun nahid
 mari te mannun endi maht godes,
 himilcraftes hrori endi thes helagen kumi
 drohtines mid is diuridun. Huat, gi thesaro dadeo mugun
 bi thesun bomun bilidi antkennien: 15
- 4340 Than sia brustiād endi bloiat endi bladu togeat,
 loȝ antlukid*, than uuitun liudio barn

33 dage aus e corr. 41 lóȝ

et seditiones, nolite terreri: Mt. 24, 7. Consurget enim gens in gentem
 et regnum contra regnum, 25—30. et erunt pestilentiae et fames.
 33—38. L. 21, 28. His autem fieri incipientibus respicite ... quoniam
 appropinquat redemptio vestra; vgl. Beda zu L. 21, 8. Cum plagae inquit
 mundi crebrescunt, cum terror iudicii virtutibus commotis ... ostendi-
 tur etc. 38—43. Tat. CXLVI. Mt. 24, 32. Ab arbore autem fici dicite

- that than ist san after thiu sumer ginahid
 uuaram endi uunsam endi uueder sconi.
 So uuitin* gi oc bi theson teknon thia ik iu talda hier,
 4345 huann thie lezto dag liudeon nahid.
 Thann seggio ik iu te uuaren that err thit uuerod ni mot
 tefaran thit folcscipi, er than uuiridit gifullid so,
 mina uuord giuuarod. Noh giuuand cumid
 himiles endi erthun, endi stet min helag uuord
 4350 fast foruuardes endi uuirthit all gifullid so,
 gilestid (123^a) an theson liohte so ik furu theson
 liudion gispriu.
 Uuacot gi uuaralico: iuu ist uiisscumo
 duomes dag thie mario endi iuuues drohtines craft,
 thiu mikila meginstrengi endi thiu maria tid,
 4355 giuuand thesaro uueroldes. Furi thiu gi uuardon sculun,
 that hie iuu slapandia an suefrastu
 farungo ne bifahe an firinuuercon,
 menes fulla. Mutspelli cumid
 an thiustria naht, all so thiof farit
 4360 darno mid is dadion, so cumit thie dag mannon,
 thie lezto theses liohtes, so it err thesa liudi ni uuitun,
 so samo so thiu fluod deda an furndagon,
 thiu thar mid lagostromon liudi farterida
 bi Noees tideon, neuan that ina nerida god
 4365 mid is hiiuiskie helag drohtin
 uuid thes fluodes farm: so uuarth oc that fiur cuman
 het fan himile that thia hohun burgi
 umbi Sodomaland suart logna bifeng
 grimm endi gradag, that (123^b) thar enig gumo* ne ginass
 4370 botan Loth eno: ina antleddun thanan

49 helag *übergeschrieben* 67 hét

parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, L. 21, 29. et omnes arbores 21, 30. cum producant iam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas. 44—45. Mt. 24, 33. Ita et vos cum videritis haec omnia fieri scitote quia prope est in ianua. 46—48. Mt. 24, 34. Amen dico vobis quia non praeteribit haec generatio donec omnia haec fiant. 48—51. Mt. 24, 35. Caelum et terra transibunt, verba vero mea non praeteribunt. 52—55. L. 21, 34. Attendite autem vobis (vgl.

- that than is san aftar thiu sumer ginahid
 uuarm endi uunsam endi uueder sconi.
 So uuitun gi ok bi thesun teknon the ik iu talde her,
 4345 huan the lazto dag liudiun nahid.
 Than seggio ik iu te uuaran that er thit uuerod ni mot 20
 tefaran thit folscipi, er than uuerde gefullid so,
 minu uuord giuuarod. Noh giuuand kumid
 himiles endi erdun, endi steid min helag uuord
 4350 fast forduuardes endi uuirdid al gefullid so,
 gilestid an thesumu liohte so ik for thesun liudiun
 gesprik.
 Uuacot gi uuaralico: iu is uiisscumo
 duom-(63^a)dag the mareo endi iuuues drohtines craft, 133,1
 thiu mikilo meginstrengiu endi thiu marie tid,
 4355 giuuand thesaro uueroldes. Fora thiu gi uuardon sculun,
 that he iu slapandie an suefrestu
 farungo ni bifahe an firinuercun,
 menes fulle. Mutspelli cumit
 an thiustrea naht, al so thiof ferid 5
 4360 darno mid is dadiun, so kumid the dag mannun,
 the lazto theses liohtes, so it er these liudi ni uuitun,
 so samo so thiu flod deda an furndagun,
 the thar mid lagustromun liudi farteride
 bi Noeas tidium, biutan that ina neride god
 4365 mid is hiiuiskea helag drohtin
 uuid thes flodes farm: so uuard ok that fiur kuman
 het fan himile that thea hohon burgi 10
 umbi Sodom land suart logna bifeng
 grim endi gradag, that thar nenig gumono ni ginass
 4370 biutan Loth eno: ina antleddun thanen

59 an aus dem ersten zuge eines u corr.

21, 36. Vigilate itaque omni tempore ...) ne superveniat in vos repentina dies illa. 55—58. Tat. CXLVII. Mc. 13, 35. Vigilate ergo ... 13, 36. ne cum venerit repente inveniatis vos dormientes. 58—61. Mt. 24, 43. Illud autem scitote, quoniam si sciret pater familias qua hora fur veniret, vigilet utique. 62—75. Mt. 24, 37. Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus filii hominis. 24, 38. Sicut enim erant in diebus Noe ... usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe 24, 39. et non

drohtines engilos endi is dohter tua
 an enna berg uppan: that o^{bar}* *al* brinnandi fiur
 gie land gie liudi logna farterida:
 so farungo uuarth that fiur cuman: so uuarth err thiū
 fluod so samo,

- 4375 so uuirdit thie lezto dag. For thiū scal allaro leodo gihuilie
 gethenkean for *them* thinge: — thes ist tharf mikil
 manno gihuilicon —: Bethiū latat *iu* an iuuuan muod sorga.

LIII.

- Huand so huann so that giuuirthit that uualdand Crist,
 mari mannes suno met thera maht godes
 4380 cumit mid thiū craftu cuningo rikost
 sittian an is selbes maht endi samod mid im
 alla thia engilos thia thar uppa sind
 helaga an himile, thann sculun tharod helitho barn,
 elithioda cuman alla tesamne
 4385 libbiandero liudio, so (124^a) *huat so gio* an theson liothe uuarth
 friho afuodit. Thar hie thiem folke scal
 allon mancunnie mari drohtin
 adelian after iro dadeon. Than scedit hie thia far-
 duanun mann,
 thia faruuarhtun uueros an thia uuinistrun hand:
 4390 so duot hie oc thia saligon an thia suiðrun half;
 gruote* hie than thia guodun endi im tegegnes spriket:
 ‘Kumet gi’ quithit hie, ‘thia thar gicorana sindun endi
 antfahent thit craftiga riki,
 thit guoda that hierr gigeruuid stendit, that thar
 uuarth gumono barnon
 giuuarht fan thesaro uueruldes endie: iuu habit
 giuuilhid selbo
 4395 fader allero friho barno: gi muotun thera fruma* niotan,

75 lez^{to} 76 thē | 85 so || gi an

cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes. *L.* 17, 28. Similiter
 sicut factum est in diebus Loth ... 17, 29. qua die ... exiit Loth a
 Sodoma, pluit ignem et sulphur de caelo et omnes perdidit. 78—84.
Tat. CLII. Mt. 25, 31. Cum autem venerit filius hominis in maiestate

drohtines engilos endi is dohter tua
 an enan berg uppen: that odar al brinnandi fiur
 ia land ia liudi logna farteride:
 so farungo uuard that fiur kumen: so uuard er the
 flod so samo,

- 4375 so uuirdid the lazto dag. For thiū scal allaro liudio gehuilie ¹⁵
 thenkean fora themu thinge: — thes is tharf mikil
 manno gehuilicumu —: Bethiū latad iu an iuuuan mod sorga.

LIII.

- Huand so huan so that geuuirdid that uualdand Krist,
 mari mannes sunu mid theru maht godes
 4380 kumit mid thiū craftu kuningo rikeost ²⁰
 sittean an is selbes maht endi samod mid imu
 alle thea engilos the thar uppa sind
 helaga an himile, than sculun tharod helido barn,
 elitheoda kuman alla tesamne
 4385 libbeandero liudio, so huat so io an thesumu liothe uuard
 friho afodid. Thar he themu folke scal
 allumu mankunnie mari drohtin
 (63^b) adelian aftar iro dadiun. Than skedid he thea
 farduanan man, ^{134,1}
 thea faruuarhton uueros an thea uuinistrun hand:
 4390 so duot he ok thea saligon an thea suitheron half;
 grotid he than thea godun endi im tegegnes sprikid:
 ‘Kumad gi’ quidid he, ‘the thar gikorene sindun endi
 antfahad thit craftiga riki, ⁵
 that gode that thar gigeruuid stendit, that thar uuard
 gumono barnun
 giuuarht fan thesaro uueroldes endie: iu habad geuui-
 hid selbo
 4395 fader allaro friho barno: gi motun thesaro frumono neotan,

74 ér

sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suae.
 84—90. *Mt.* 25, 32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et
 separabit eos ab invicem 25, 33. et statuet oves quidem a dextris suis,
 haedos autem a sinistris. 91—96. *Mt.* 25, 34. Tunc dicet rex his qui

